PDKAJ404

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

UNITED STATES OF AMERICA AID MISSION TO HONDURAS

AMERICAN EMBASSY

TEGUCIGALPA, HONDURAS

APR 10 1987

Mr. Benjamin Membreño M.
President of the National
Committee
Compañeros de las Americas:
Honduras-Vermont
Tegucigalpa, D.C.
Honduras

Subject: Project No. 597-0001
Partners Small Business Training
Specific Support Grant Agreement

Dear Mr. Membreño:

Pursuant to the authority contained in the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, the Agency for International Development (hereinafter referred to as "A.I.D." or "Grantor"), hereby grants to the Compañeros de las Americas: Honduras-Vermont (hereinafter referred to as "Compañeros" or "Grantee"), the sum of $236,000 to provide a variety of short-term learning opportunities in the U.S. to Hondurans involved in various production activities, particularly small business owners and cooperative members, as described in Attachment 1, entitled "Schedule" and in Attachment 2, entitled "Program Description."

This Grant is effective and obligation is made as of the date of this letter and shall apply to commitments made by the Grantee in furtherance of program objectives during the period beginning April 1, 1987 and ending March 31, 1988.

This Grant is made to the Compañeros de las Americas: Honduras-Vermont who will subcontract for some services with the Partners of the Americas-Vermont and Honduras, Inc. as stipulated in Attachment 2 of this document. This grant is made only on the condition that the funds will be administered in accordance with Handbook 10, Participant Training, and the terms and conditions set forth in Attachment 1, "The Schedule", Attachment 2 entitled "Program Description;" and Attachment 3, entitled "Standard Provisions."

CONFORMED COPY

Please sign the original and seven (7) copies of this letter to acknowledge your receipt of the grant, and return the original and six (6) copies to the office of Human Resources Development.

Sincerely yours,

Everett E. Briggs
Ambassador

Celeo Osorio
Director of Small
Business Training
Compañeros de las Américas:
Honduras-Vermont

John A. Sanbrailo
Mission Director

Patrick J. Leahy
U.S. Senator
Honorary Witness

ATTACHMENT 1
Specific Support Grant
597-0001

SCHEDULE

A. Purpose of Grant

The purpose of this Grant is to provide a variety of short-term learning opportunities in the U.S. to Hondurans involved in various production activities, particularly small business owners and cooperative members as more specifically described in Attachment 2 to this Grant entitled "Program Description".

B. Period of Grant

1. The effective date of this Grant is April 1, 1987. The expiration date is March 31, 1988.

2. Funds obligated hereunder are available for program expenditures for the estimated period April 1, 1987 to March 31, 1988 as shown in the Financial Plan (D) below.

C. Amount of Grant and Payment

1. A.I.D. hereby obligates the amount of $236,000 for program expenditures during the period set forth in B.2 above and as shown in the Financial Plan below.

2. Payment shall be made to the Grantee in accordance with procedures set forth in Attachment 3, Standard Provisions II, "Payment - Periodic Advance".

D. Financial Plan

The following is the Financial Plan for this Grant. Revision to this plan shall be made in accordance with Standard Provisions of this Grant, entitled "Revision of Financial Plan".

	A.I.D.	NAPA	GOV. of Honduras	Other	Total
Contracted Services	$127,010		$28,236		$155,246
Administrative Costs	$6,667		$7,300		$13,967
Temporary Consultants	$64,350				$64,350
Room and Board		$35,000			$35,000
Curriculum Material	$12,691				$12,691
International Travel	$5,130		$73,150	$5,400	$83,680
Domestic Travel		$35,000			$35,000
Telephone/Telex	$7,848				$7,848
Postage and Shipping	$804				$804
Health Insurance	$6,300		$5,600		$11,900
Miscellaneous Training Expenses	$5,200				$5,200
TOTAL	$236,000	$70,000	$114,286	$5,400	$425,686

E. Reporting and Evaluation

Compañeros de las Americas: Honduras-Vermont will be required to submit a report on each group of trainees within thirty days following completion of each training course, documenting the training carried out and participants' assessment of the training received. These reports, in triplicate will be submitted to the USAID Honduras/Human Resources Division Training Office.

F. Administrative Arrangements

This grant is awarded to Compañeros de Las Americas: Honduras-Vermont hereinafter referred to as Compañeros. For the first course, the Compañeros will subcontract to Partners of the Americas-Vermont and Honduras. Inc. (hereinafter referred to as Vermont Partners) for the training of the participants, room and board during the training, all transportation arrangements, the selection process for the course's participants and logistical support including preparation of the participants for departure and obtaining medical exams. Also for the first course, Compañeros will directly provide only the administration and accounting of funds and the follow-up. For the second course Honduran Partners will sub-contract to the Vermont Partners for the training of the participants, room and board during the training, all transportation arrangements, and logistical support including preparing participants for departure and obtaining medical exams. Compañeros will directly provide for the selection process for the course's participants, administration and accounting of funds, and follow-up. For the third course and all subsequent courses Compañeros will subcontract to Vermont Partners for the training of participants, room and board during training and ground transportation in the U.S. Compañeros will directly provide

4

for the selection process of participants, administration and accounting of funds, all air travel for participants, logistical support including preparing participants for departure and obtaining medical exams, and follow-up.

G. Selection Process for Participants

The selection process for the courses' participants will follow the guidelines as spelled out in the Project Paper for the Central American Peace Scholarship Program, Project No. 597-0001.

H. Special Provisions

This Grant authorizes advances to Partners for authorized costs incurred in the training of 140 participants. Funds will be provided to the Partners in accordance with the Standard Provisions Attachment 3. The following Standard Provisions do not apply: 14B, 16, 21, 22, 25, 26, 27, 28, 29, 30A.

Participants under this Grant will be enrolled in the A.I.D. Health and Accident Coverage (HAC) program.

All premiums for the Health and Accident Coverage (HAC) program along with a list of participants, their identification numbers next to their names and the entitlement dates should be mailed directly to:

Mr. Teodoro García
M/FM/CAD Room 635
SA-12
Agency for International
Development
Washington, D.C. 20523

G. Overhead Rate

N/A

H. Title to Property

N/A

I. Authorized Geographic Code

The authorized geographic code of goods and services under this Grant is 000.

ATTACHMENT 2
Specific Support Grant
597-0001

PROGRAM DESCRIPTION

Purpose and Objectives:

The purpose of the training activities proposed in this document is to provide short-term intensive training opportunities in the United States to Hondurans involved in various production activities. The courses are to be implemented in the United States so that the participants can be exposed to different ways of approaching production, marketing, and business management problems and to new technologies that could be used or adapted in Honduras.

Program Description:

Seven courses are planned for implementation during 1987. The courses will be implemented by Compañeros de las Americas: Honduras-Vermont with participation by Partners of the Americas - Vermont and Honduras, Inc., the U.S. counterpart. Each of the courses will be held in the state of Vermont, U.S.A., with preparation and follow-up activities taking place in Honduras. Each course will have a duration of 2 weeks with an intensive residential approach. The training will be in Spanish and will include lectures, written materials, and field visits utilizing translators.

Each course will be organized in cooperation with counterpart agencies, as has been done for all previous courses. The courses on small business management will be designed and implemented in coordination with Peace Corps/Honduras and FOPRIDEH. The Ministry of Natural Resource, Fondo Ganadero, and various farmers organizations have shown interest in collaborating in the organization of the dairy course. Compañeros will also work with the Committee for the Enhancement of the Environment (COMCA) on a new environmental training course for Honduran teachers. The following four steps have been identified in the process of collaboration between Compañeros de las Americas: Honduras-Vermont and the counterpart agencies in the organization of the courses:

a) Determination of training needs. Specific course content and target population are identified.

b) Selection of course participants. A committee is nominated with the participation of the agencies involved.

c) Design, organization, preparation and implementation of the course.

d) Follow-up activities and evaluation in Honduras.

1. Courses on Small Business Management: There will be four courses offered to small enterpreneurs in industries such as bakeries, canning, restaurants, resorts and tourism, child care, gem carving and the jewerly trade, pottery, and woodwork. The specific areas will be selected in collaboration with Peace

Corps and FOPRIDEH as well as selection of participants and arrangements for follow-up activities. One of these courses will be specifically for women in small business.

The main objectives of these courses are to improve the management capabilities of the small enterpreneurs participating in the courses and to expose them to new ideas and technologies by visiting similar operations in the U.S.A.

The main topics to be studied in these courses are:

1) Defining what a business and its components are;
2) Analysis of the production process and shop layout;
3) Cost of production;
4) Recordkeeping;
5) Inventory control;
6) Marketing;
7) Financial statements;
8) Breakeven analysis;
9) Budgeting; and
10) Planning

The methodology of the courses is a combination of group discussions, field visits, lectures, exercises, and individual study. The field visits provide the exposure to shops and small industries in the United States, occupying 50% of the training time. The courses are taught entirely in Spanish and the participants receive a training manual, also in Spanish, containing the materials and exercises of the course.

Arrangements are being made with Peace Corps, so that the volunteers who nominate participants can provide follow-up assistance to them in the management of their businesses.

2) Course on Dairy: One course will be organized for technicians of the dairy industry. The Ministry of Natural Resources, Fondo Ganadero, and dairy farmer associations are interested in working with Partners in the implementation of this course. The main objective will be to improve the capability of handling fresh milk and processing milk by-products.

The Main Topics to be Covered are:

1) Improving milk production
2) Milk quality
3) Milk by-products

The course will be taught in Spanish and implemented with the collaboration of the Department of Agriculture of the University of Vermont with follow-up to monitor the improvements in the operations of the course's participants.

7

3) Course on Environmental Education: This course will be organized with the committee for the enhancement of the Environment (COMCA). The objective is to develop a core group of teachers who will, in turn, train other teachers in environmental education curiculum methods and materials.

The course will be taught in Spanish and implemented with the collaboration of the Wildlife Federation and the Vermont Natural Resources Council. Compañeros is developing a training manual in Spanish for the course and will have three teams of follow-up trainers to provide in-country support over an 18 month period following the Vermont residency.

4) Open Course: A seventh course will be implemented during 1987, or early 1988, but the content has not yet been defined. One of the alternatives being considered is a technical course in a value-added type of industry, such as canning. Another possibility is a course in marketing for small entrepreneurs.

This course's content, type of participants, and methodologies will be defined during the first half of the year.

CALENDAR OF COURSES:

Business I	April 11 to April 26
Dairy Production	May 30 to June 14
Environmental Education	July 11 to July 26
Women and Small Business	August 15 to August 30
Business II	September 26 to October 11
Business III	November 7 to November 22
Open Course	January 7 to January 22

TRAINING APPROACH

The training courses that have been designed and implemented by the Partners of the Americas have the following characteristics that make them unique and highly valuable for the participants.

1. Emphasis on practical knowledge and hands-on training because participants have little formal education.

2. Methodology which combines theory and practice, directly applicable to the participants' situations. It will also include elements to insure contact with Americans and allow participants to develop a realistic understanding of the U.S., its citizens, values, cultures and institutions.

3. Participants are chosen from people who are directly working and have experience in the field.

4. Use of resources from both Vermont and Honduras.

8

Follow-up Approach

Follow-up for the courses includes in country monitoring of participants' progress and status after the courses and additional training by Peace Corps, FOPRIDEH and other local agencies when needed.

Roles and Responsibilities of Participating Parties

The Compañeros de las Americas: Honduras-Vermont will subcontact Vermont Partners, or will directly themselves (a) make all contracts and arrangements with U.S. institutions(s) that the USAID considers capable of providing the necessary training; (b) participate through their international training program by providing funding for the participants' room and board, domestic (U.S.) travel and health insurance; and (c) make all participants aware that their training is part of the Central American Peace Scholarship Project and is being funded primary by USAID/Honduras.

ESTIPULACIONES GENERALES DONATARIOS NO-EEUU, NO-GUBERNAMENTALES

A. ESTIPULACIONES GENERALES OBLIGATORIAS

Es obligatorio incluir las siguientes estipulaciones generales en todas las donaciones y convenios de cooperación con organizaciones no-EEUU o no-gubernamentales:

1. Costos Permitidos (Nov. 84)

Se reembolsará al donatario por los costos incurridos en la realización de los objetivos de esta donación, los cuales hayan sido determinados por el oficial de la donación como razonables, adjudicables y admisibles, de conformidad con los términos de esta donación y los principios de costo en adelante llamados "principios de costo aplicables") vigentes a la fecha de esta donación, los cuales se adjuntan.

(a) Razonables. Serán aquellos costos que no excedan los que puede incurrir una persona prudente y común en la conducción de negocios normales.

(b) Costos Adjudicables. Serán aquellos costos que requiere la donación.

(c) Costos Admisibles. Serán aquellos costos que deban ajustarse a cualquier limitación que se establezca en esta donación.

(d) Costos inadmisibles, directos o indirectos, incluyen pero no se limitan a los siguientes ejemplos: Publicidad, malas deudas, imprevistos, entretenimientos, multas y sanciones, intereses, aumento en los fondos, gastos administrativos de inversión, pérdidas en otras adjudicaciones, impuestos, tarifa

STANDARD PROVISIONS NON-U.S., NONGOVERNMENTAL GRANTEES

A. MANDATORY STANDARD PROVISIONS

The following standard provisions are mandatory for use in all grants and cooperative agreements with non-U.S., non-governmental organizations:

1. Allowable Costs (Nov. 84)

The grantee shall be reimbursed for costs incurred in carrying out the purposes of this grant which are determined by the grant officer to be reasonable, allocable, and allowable in accordance with the terms of this grant and the cost principles (hereinafter referred to as "applicable cost principles") in effect on the date of this grant, which are attached.

(a) Reasonable. Shall mean those costs that do not exceed those which would be incurred by an ordinarily prudent person in the conduct of normal business.

(b) Allocable Costs. Shall mean those costs which are necessary to the grant.

(c) Allowable Costs. Shall mean those costs which must conform to any limitations set forth in this grant.

(d) Unallowable costs, direct or indirect, include but are not limited to the following examples: Advertising, bad debts, contingencies, entertainment, fines and penalties, interest, fund raising, investment management costs, losses on other awards, taxes, first class air fare unless specifically

aereo de primera clase a menos que haya sido aprobada específicamente, ciertos costos por redistribución, y costos por servicios profesionales que se incurran en relación con un litigio en contra del Gobierno de los EEUU, y costos de organización o reorganización. Además, los gastos por servicios de información pública son inadmisibles como costos indirectos. Los principios de costo aplicables autorizan algunos de los costos inadmisibles que se listan anteriormente en circunstancias particulares. Antes de incurrir en costos singulares o discutibles, el donatario debe obtener la resolución del oficial de la donación por escrito con respecto a si el costo será admisible.

approved, certain relocation costs, and professional service costs incurred in connection with litigation against the U.S. Government, and organization or reorganization costs. Additionally, public information service cost are unallowable as indirect costs. The applicable cost principles do authorize some of the above listed unallowable costs in appropriate circumstances. Prior to incurring in questionable or unique cost, the grantee should obtain the grant officer's written determination as to whether the cost will be allowable.

2. Contabilidad, Auditoría y Registros

(a) El donatario deberá mantener los libros, registros, documentos y otras evidencias de conformidad con los procedimientos contables que generalmente utiliza el donatario para justificar lo suficiente los cargos a la donación. El sistema administrativo financiero del donatario deberá proporcionar lo siguiente:

1. Un desgloce exacto, actual y completo de cada proyecto o programa patrocinado por la A.I.D. de conformidad con los requisitos que sobre informes contiene esta donación. Aunque la A.I.D. requiere de informes en base a acumulaciones, no se le requerirá al donatario establecer un sistema contable acumulativo, pero sí desarrollará tal información acumulativa para sus informes en base a un analisis de la documentación a mano.

2. Registros que identifiquen adecuadamente la fuente y aplicación de fondos en actividades

2. Accounting, Audit, and Records (Nov. 84)

(a) The grantee shall maintain books, records, documents, and other evidence in accordance with the grantee's usual accounting procedures to sufficiently substantiate charges to the grant. The grantee's financial management system shall provide for the following:

1. Accurate, current, and complete disclosure for each A.I.D.-sponsored project or program in accordance with the reporting requirements of this grant. While A.I.D. requires reporting on an accrual basis, the grantee shall not be required to establish an accrual accounting system but shall develop such accrual data for its reports on the basis of an analysis of the documentation on hand.

2. Records that identify adequately the source and application of funds for A.I.D.-sponsored

patrocinadas por la A.I.D. Estos registros contendrán información sobre adjudicaciones federales, autorizaciones, obligaciones, saldos no-obligados, activos, ingresos y egresos.

3. Un control efectivo sobre y una contabilidad de todos los fondos, propiedades y otros activos. El donatario deberá salvaguardar adecuadamente todos estos activos y deberá asegurarse de que se utilicen únicamente para los propósitos autorizados.

4. Una comparación de los egresos reales con los montos presupuestados para cada donación. La información financiera deberá estar relacionada con la ejecución e información costo-unidad cuando sea pertinente.

5. Registros contables respaldados por documentos que al menos identifiquen, dividan, acumulen, y registren todos los costos incurridos bajo una donación y que desglocen detalladamente (1) el monto y disposición del donatario de las ganancias por tal asistencia, (2) el costo total del proyecto o empresa con relación a la cual se utiliza o suministra tal asistencia, (3) el monto de esa porción del costo del proyecto o empresa suministrado por otras fuentes, y (4) cualesquiera otros registros que faciliten una auditoría eficaz.

(b) El donatario deberá conservar y tener disponibles los registros para que sean examinados e intervenidos por la A.I.D. y el Contralor General de los Estados Unidos, o sus representantes autorizados (1) hasta por una vigencia de tres años a partir de la fecha en que termina la donación y (2) por el período mayor, si existiera, que se

activities. These records shall contain information pertaining to Federal awards, authorizations, obligations, unobligated balances, assets, outlays, and income.

3. Effective control over and accountability for all funds, property, and other assets. Grantee shall adequately safeguard all such assets and shall ensure that they are used solely for authorized purposes.

4. Comparis of actual outlays with budget amounts for each grant. Financial information should be related to performance and unit-cost data whenever appropriate.

5. Accounting records that are supported by documentation that at a minimum will identify, segregate, accumulate, and record all costs incurred under a grant and which fully disclose (1) the amount and disposition by the grantee of the proceeds of such assistance, (2) the total cost of the project or undertaking in connection with which such assistance is given or used, (3) the amount of that portion of the cost of the project or undertaking supplied by other sources, and (4) such other records as will facilitate an effective audit.

(b) The grantee shall preserve and make available such records for examination and audit by A.I.D. and the Comptroller General of the United States, or their authorized representatives (1) until the expiration of three years from the date of termination of the grant and (2) for such longer period, if any, a is required to complete an audit

requiere para completar una auditoría para resolver todas las preguntas con respecto a gastos, a menos que se obtenga una aprobación por escrito del oficial de la donación para disponer de los mismos. La A.I.D. sigue los principios contables comunmente aceptados y las auditorías normales para determinar que hubo una contabilidad y uso apropiado de los fondos de la donación. El donatario acuerda tener disponible cualquier información adicional que solicite la A.I.D. con respecto a alguna pregunta que surja como consecuencia de la auditoría.

(c) El donatario requerirá que los sub-donatarios adopten las estipulaciones del párrafo (b) anterior.

3. Reembolsos (Nov. 84)

(a) Si el uso de los fondos de la A.I.D. resulta en un incremento de intereses para el donatario o para cualquier otra persona, a quien el donatario le haya facilitado fondos de la A.I.D., el donatario reembolsará a la A.I.D. la cantidad de intereses devengados.

(b) Los fondos obligados por la A.I.D. pero que no ha desembolsado el donatario en el momento que vence la donación o sea terminada, serán revertidos a la A.I.D., a menos que dichos fondos hayan sido comprometidos por el donatario en un negocio obligatorio y legal que se aplique a esta donación. Cualesquiera fondos desembolsados al, pero no gastados por el donatario en la fecha que expira o termina la donación, serán reembolsados a la A.I.D.

(c) Si en algún momento durante la vigencia de la donación, o como consecuencia de la auditoría final, la A.I.D. determina que los fondos que suministró bajo la misma

to resolve all questions concerning expenditures unless written approval has been obtained from the grant officer to dispose of the records. A.I.D. follows generally accepted accounting principles and auditing standards in determining that there has been proper accounting and use of grant funds. The grantee agrees to make available any further information requested by A.I.D. with respect to any questions arising as a result of the audit.

(c) The grantee shall require subgrantees to adopt the standard in paragraph (b) above.

3. Refunds (Nov. 84)

(a) If use of the A.I.D. funds results in accrual of interest to the grantee or to any other person to whom the grantee makes A.I.D. funds available, the grantee shall refund to A.I.D. the amount of interest accrued.

(b) Funds obligated by A.I.D. but not disbursed to the grantee at the time the grant expires or is terminated shall revert to A.I.D., except for such funds encumbered by the grantee by a legally binding transaction applicable to this grant. Any funds disbursed to but not expended by the grantee at the time of expiration or termination of the grant shall be refunded to A.I.D.

(c) If, at any time during the life of the grant, or as a result of final audit, it is determined by A.I.D. that funds it provided under this grant have been expended for

se han gastado en propósitos que no concuerdan con los términos de esta donación, el donatario reembolsará tal monto a la A.I.D.

4. Revisión del Presupuesto de la Donación (Nov. 84)

(a) El presupuesto aprobado de la donación es la expresión financiera del programa del donatario tal y como se aprobó durante el proceso de adjudicación de la donación.

(b) El donatario deberá inmediatamente solicitar la aprobación del oficial de la donación cuando haya base para creer que en los próximos 30 días calendarios se va a necesitar una revisión del presupuesto aprobado de la donación debido a alguna de las siguientes razones;

1. Para cambiar el alcance o los objetivos del proyecto y/o para revisar los fondos adjudicados en los objetivos del proyecto.

2. Cuando se necesite financiamiento adicional.

3. Cuando el donatario considere que la cantidad de fondos autorizados por la A.I.D. excederá sus necesidades por más de $5,000 o un cinco por ciento de la adjudicación, lo que sea mayor.

4. Cuando el donatario esté planeando transferir cantidades presupuestadas para costos indirectos de manera que absorban los aumentos en los costos directos o viceversa.

5. Cuando el donatario tenga la intención de contratar o subcontratar algún trabajo bajo esta donación, y tales contrataciones o subcontrataciones no se incluyeron en el presupuesto aprobado de la donación.

purposes not in accordance with the terms of this grant, the grantee shall refund such amount to A.I.D.

4. Revision of Grant Budget (Nov. 84)

(a) The approved grant budget is the financial expression of the grantee's program as approved during the grant award process.

(b) The grantee shall immediately request approval from the grant officer when there is reason to believe that within the next 30 calendar days a revision of the approved grant budget will be necessary for any of the following reasons:

1. To change the scope or the objectives of the project and/or revise the funding allocated among project objectives.

2. Additional funding is needed.

3. The grantee expects the amount of A.I.D. authorized funds to exceed its needs by more than $5,000 or five percent of the A.I.D. award, whichever is greater.

4. The grantee plans to transfer funds budgeted for indirect costs to absorb increases in direct costs or vice versa.

5. The grantee intends to contract or subgrant any of the work under this grant, and such contracts or subgrants were not included in the approved grant budget.

(c) A menos que así lo dispongan otras estipulaciones de esta donación, citadas específicamente como excepciones a esta disposición, el Gobierno no estará obligado a reembolsar por los gastos incurridos en exceso de la cantidad total que se obligó bajo la donación. El donatario no estará obligado a continuar con la realización de la donación (incluyendo las acciones bajo la disposición "Terminación") o de otra forma incurrir en gastos en exceso de la cantidad obligada bajo la donación, a menos y hasta que el oficial de la donación haya notificado al donatario por escrito que la cantidad obligada ha sido incrementada y que se especifique el nuevo total de la donación.

5. Terminación y Suspensión (Nov. 84)

(a) Por Causa. Esta donación se puede considerar terminada por causa en cualquier momento, en todo o en parte, por el oficial de la donación mediante notificación escrita al donatario, cuando se haya determinado que el donatario ha fracasado en el cumplimiento de las condiciones de la donación.

(b) Por Conveniencia. Esta donación puede considerarse terminada por conveniencia en cualquier momento por cualesquiera de las partes, en todo o en parte, si ambas partes acuerdan que el continuar con la donación no producirá resultados beneficiosos en proporción con el gasto adicional de fondos. Ambas partes deberán acordar las condiciones de terminación, incluyendo la fecha en que será efectiva y, en el caso de terminaciones parciales, la porción que terminará. El acuerdo de terminación lo establecerá una carta del oficial de la donación al donatario.

(c) Except as required by other provisions of this grant specifically stated to be an exception from this provision, the Government shall not be obligated to reimburse the grantee for costs incurred in excess of the total amount obligated under the grant. The grantee shall not be obligated to continue performance under the grant (including actions under the "Termination" provision) or otherwise to incur costs in excess of the amount obligated under the grant, unless and until the grant officer has notified the grantee in writing that such obligated amount has been increased and has specified the new grant total amount.

5. Termination and Suspension (Nov. 84)

(a) For Cause. This grant may be terminated for cause at any time, in whole or in part, by the grant officer upon written notice to the grantee, whenever it is determined that the grantee has failed to comply with the conditions of the grant.

(b) For Convenience. This grant may be terminated for convenience at any time by either party, in whole or in part, if both parties agree that the continuation of the grant would not produce beneficial results commensurate with the further expenditure of funds. Both parties shall agree upon termination conditions, including the effective date and, in the case of partial terminations, the portion to be terminated. The agreement to terminate shall be set forth in a letter from the grant officer to the grantee.

(c) Procedimientos de Terminación. Una vez recibida y de conformidad con la notificación de terminación que se especifica en los párrafos (a) y (b) arriba citados, el donatario tomará inmediatamente las medidas necesarias para minimizar todo gasto y obligaciones financiadas por esta donación, y cancelará las obligaciones no liquidadas cuando sea posible. A excepción de lo abajo estipulado, no se podrán hacer más reembolsos después de la fecha de terminación. El donatario deberá, dentro de los 30 días calendarios subsiguientes a la fecha de terminación, reintegrar al Gobierno todos los fondos de la A.I.D. no gastados, los cuales no hayan sido de alguna otra forma obligados por un compromiso legal aplicable a esta donación. Si los fondos que le pagó el Gobierno al donatario antes de la fecha de terminación de esta donación, son insuficientes para cubrir las obligaciones del donatario con respecto a la anteriormente mencionada obligación legal, el donatario puede presentar al Gobierno, dentro de los 90 días calendarios subsiguientes a la fecha de terminación, un reclamo que cubra tales obligaciones. El oficial de la donación determinará la cantidad o cantidades que el Gobierno debe pagar al donatario bajo tal reclamo de conformidad con los principios de costo aplicables.

(c) Termination Procedures. Upon receipt of and in accordance with a termination notice as specified in either paragraph (a) or (b) above, the grantee shall take immediate action to minimize all expenditures and obligations financed by this grant and shall cancel such unliquidated obligations whenever possible. Except as provided below, no further reimbursement shall be made after the effective date of termination. The grantee shall within 30 calendar days after the effective date of such termination repay to the Government all unexpended A.I.D. funds which are not otherwise obligated by a legally binding transaction applicable to this grant. Should the funds paid by the Government to the Grantee prior to the effective date of the termination of this grant be insufficient to cover the grantee's obligations in the legally binding transaction, the grantee may submit to the Government within 90 calendar days after the effective date of such termination a written claim covering such obligations. The grant officer shall determine the amount(s) to be paid by the Government to the grantee under such claim in accordance with the applicable cost principles.

(d) Suspensión: Terminación por Cambio de Circunstancias. Si en algún momento la A.I.D. determina que la continuación del financiamiento al programa debe ser suspendida o terminada porque tal asistencia no es del interés nacional de los Estados Unidos, o que sería una violación a las leyes aplicables, entonces la A.I.D. puede, después de enviar la notificación al donatario, suspender esta donación y prohibirle al donatario que incurra en obligaciones adicionales con cargo a esta

(d) Suspension: Termination for Changed Circumstances. If at any time A.I.D. determines that continuation of funding for a program should be suspended or terminated because such assistance is not in the national interest of the United States or that it would be in violation of an applicable law, then A.I.D. may, following notice to the grantee, suspend this grant and prohibit the grantee from incurring additional obligations chargeable to this grant other than necessary and proper costs

donación, que no sean aquellos gastos necesarios y pertinentes de conformidad con los términos de esta donación durante el período de suspensión. Si la situación causante de la suspensión continúa por 60 días o más, entonces la A.I.D. puede terminar esta donación mediante notificación por escrito al donatario y cancelar la porción de esta donación que no haya sido desembolsada o irrevocablemente comprometida a terceros. El ajuste financiero de esta donación deberá regirse por los procedimientos de terminación que se especifican en el párrafo (c) arriba citado.

6. Disputas (Nov. 84)

(a) Cualquier disputa con respecto a esta donación será resuelta por el oficial de la donación de la A.I.D. El oficial de la donación suministrará al donatario una copia de la decisión por escrito.

(b) Las decisiones del oficial de la donación de la A.I.D., deberán ser las finales a menos que, dentro de los 30 días subsiguientes al recibo de la decisión del oficial de la donación, el donatario apele la decisión al Administrador de la A.I.D. Cualquier apelación hecha bajo esta disposicion deberá ser por escrito y dirigida al Administrator, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523. Una copia de la apelación será simultáneamente enviada al oficial de la donación.

(c) Con relación a cualquier apelación que proceda bajo esta disposición, se le dará la oportunidad al donatario de ser oído y de ofrecer evidencia que respalde su apelación.

(d) Una decisión bajo esta disposición por parte del Administrador o su representante autorizado

in accordance with the terms of this grant during the period of suspension. If the situation causing the suspension continues for 60 days or more, then A.I.D. may terminate this grant on written notice to the grantee and cancel that portion of this grant which has not been disbursed or irrevocably committed to third parties. Financial settlement of this grant shall be governed by the termination procedures specified in paragraph (c) above.

6. Disputes (Nov. 84)

(a) Any dispute under this grant shall be decided by the A.I.D. grant officer. The grant officer shall furnish the grantee a written copy of the decision.

(b) Decisions of the A.I.D. grant officer shall be final unless, within 30 days of receipt of the decision of the grant officer, the grantee appeals the decision to the Administrato of A.I.D. Any appeal made under this provision shall be in writing and addressed to the Administrator, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523. A copy of the appeal shall be concurrently furnished to the grant officer.

(c) In connection with any appeal proceeding under this provision, the grantee shall be given an opportunity to be heard and to offer evidence in support of its appeal.

(d) A decision under this provision by the Administrator or his authorized representative shall

será la final, a menos que sea denegada por una corte con jurisdicción competente.

7. Países No-elegibles (Nov. 84)

A menos que el oficial de la donación de la A.I.D. lo apruebe de otra manera, no se dispondrá de fondos para gastos incurridos en países no-elegibles para recibir asistencia bajo el Acta de Asistencia en el Exterior de 1961, y sus enmiendas, o bajo los acuerdos de adjudicación de fondos para asistencia al exterior.

8. No Discriminación en Programas de Asistencia Federal (Nov. 84)

Ninguna persona en los Estados Unidos, de conformidad con las leyes de los Estados Unidos, será excluida de participar o se le negarán los beneficios, o de alguna forma estará sujeta a discriminación bajo algún programa o actividad financiada por esta donación por causa de su raza, color, origen, edad, impedimento, o sexo.

9. Oficiales de los EEUU no Beneficiarios (Nov. 84)

A ningún miembro o delegado del Congreso de los EEUU o Comisionado residente de los EEUU se le permitirá compartir o ser parte de esta donación u obtener algún beneficio que surja de ello; pero esta disposición no debe interpretarse como una extensión de esta donación si se efectúa con una corporación para su beneficio en general.

10. Estipulación Contra las Cuotas de Contingencia (Nov. 84)

El donatario certifica que ninguna persona o agencia vendedora ha sido empleada o contratada para solicitar o asegurar esta donación

be final unless overruled by a court of competent jurisdiction.

7. Ineligible Countries (Nov. 84)

Unless otherwise approved by the A.I.D. grant officer, no funds will be expended for costs incurred in countries ineligible for assistance under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or under acts appropriating funds for foreign assistance.

8. Nondiscrimination in Federally Assisted Programs (Nov. 84)

No person in the United States, consistent with the laws of the United States, shall be excluded from participation in, be denied the benefits of, or be otherwise subjected to discrimination under any program or activitiy funded by this grant on the basis of race, color, national origin, age, handicap, or sex.

9. U.S. Officials not to Benefit (Nov. 84)

No member of or delegate to the U.S. Congress or resident U.S. Commissioner shall be admitted to any share or part of this grant or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this grant if made with a corporation for its general benefit.

10. Covenant Against Contingent Fees (Nov. 84)

The grantee certifies that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this grant upon an agreement

por medio de un acuerdo o entendimiento que implique una comisión, porcentaje, corretaje o cuota contingencial excepto empleados de buena fe o agencias comerciales y vendedoras establecidas de buena fe por el donatario con el fin de asegurarse negocios. Por el rompimiento o violación de esta certificación, la A.I.D. tendrá el derecho de cancelar esta donación sin ningún riesgo o, deducir del monto de la donación, o de alguna manera recobrar, el monto total de cada comisión, porcentaje, corretaje o cuota contingencial.

or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee except bona fide employees or bona fide established commercial or selling agencies maintained by the grantee for the purpose of securing business. For breach or violation of this certification, A.I.D. shall have the right to cancel this grant without liability or, to deduct from the grant amount, or otherwise recover, the full amount of each commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

11. No Responsabilidad (Nov. 84)

La A.I.D. no asume la responsabilidad por ningún reclamo de daños y perjuicios por parte de terceros, como consecuencia de esta donación.

11. Nonliability (Nov. 84)

A.I.D. does not assume liability for any third party claims for damages arising out of this grant.

12. Enmiendas (Nov. 84)

La donación podrá ser enmendada por medio de modificaciones formales al documento base de la donación o por medio de un intercambio de cartas entre el oficial de la donación y un oficial apropiado del donatario.

12. Amendment (Nov. 84)

The grant may be amended by formal modifications to the basic grant document or by means of an exchange of letters between the grant officer and an appropriate official of the grantee.

13. Notificaciones

Cualquier notificación hecha por la A.I.D. o el donatario será suficiente únicamente si está por escrito y si se ha enviado en persona, por correo, o por cable como sigue:

Al oficial de la donación de la A.I.D., a la dirección que se especifica en la donación.

Al donatario, a la dirección del donatario que aparece en la donación o a la dirección que se designe en la donación.

13. Notices (Nov. 84)

Any notice given by A.I.D. or the grantee shall be sufficient only if in writig and delivered in person, mailed, or cabled as follows:

To the A.I.D. grant officer, at the address specified in the grant.

To grantee, at grantee's address shown in the grant or to such other address designated within the grant.

Las notificaciones se harán efectivas cuando se envíen de conformidad con esta disposición, o en la propia fecha de la notificación, la que sea posterior.

B. ESTIPULACIONES GENERALES SEGUN SEAN APLICABLES

Es requisito incluir las siguientes Estipulaciones Generales cuando sean aplicables. Los enunciados de aplicabilidad aparecen en el paréntesis que precede la Estipulación General tal y como se establece a continuación. Cuando se determine que una Estipulación General es aplicable de conformidad con el enunciado de aplicabilidad, el uso de tal Estipulación General es obligatorio a menos que se haya aprobado un cambio de acuerdo con el Párrafo 1E del Capítulo I del Manual 13.

14.A Pagos - Adelantos Periódicos (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando (1) el donatario cuenta con un sistema contable aceptable, (2) el donatario es capaz de mantener procedimientos que minimicen el tiempo que transcurre desde la transferencia de los fondos hasta su correspondiente desembolso, y (3) el sistema administrativo financiero del donatario se ajusta a las normas de control y contabilidad de fondos que se requieren bajo la estipulación general de este convenio titulada "Contabilidad, Auditoría y Registros").

(a) Los fondos de la A.I.D. no pueden mezclarse con otros fondos pertenecientes o controlados por el donatario. El donatario depositará todos los adelantos de la A.I.D. en efectivo en una cuenta bancaria separada y todos los desembolsos por bienes y servicios se harán de esta cuenta.

Notices shall be effective when delivered in accordance with this provision, or on the effective date of the notice, whichever is later.

B. STANDARD PROVISIONS AS MAY BE APPLIED

The following Standard Provisions are required to be used when applicable. Applicability statements are contained in the parenthetical statement preceding the Standard Provisiosn as set froth below. When a Standard Provision is determined to be applicable in accordance with the applicability statement, the use of such Standard Provision is mandatory unless a deviation has been approved in accordance with Paragraph 1E of Chapter 1 of Handbook 13.

14A. Payment - Periodic Advance (Nov. 84)

(This provision is applicable when (1) the grantee hes an acceptable accounting system (2) the grantee has the ability to maintain procedures that will minimize the time elapsing between the transfer of funds and the disbursement thereof, and (3) the grantee's financial management system meets the standards for fund control and accountability required under the standard provision of this agreement entitled "Accounting, Audit and Records).

(a) A.I.D. funds shall not be commingled with other grantee owned or controlled funds. The grantee shall deposit all A.I.D. cash advances in a separate bank account and shall make all disbursements for goods and services from this account.

20

(b) Cada trimestre, después del adelanto inicial de efectivo, el donatario suministrará al Contralor de la A.I.D., como lo indica el Calendario, el formulario de comprobante SF 1034 (original) y el SF 1034-A (tres copias), titulados "Comprobante Público para Otras Compras y Servicios No Personales", cuyas copias se adjuntan.

(c) Cada comprobante deberá ser identificado con el número apropiado de la donación y se le deberá acompañar un original y tres copias de un informe con el siguiente formato:

(b) Each quarter, after the initial cash advance, the grantee shall submit to the A.I.D. Controller, identified in the Schedule, voucher forms SF 1034 (original and SF 1034A (three copies), entitled "Public Voucher for Purchases and Services Other Than Personal", copies of which are attached.

(c) Each voucher shall be identified by the appropriate grant number and shall be accompanied by an original and three copies of a report in the following format:

Informe del Estado del Anticipo de Efectivo
(No. W245 del Control del Informe)

A. Período cubierto por este informe:

Desde (mes, día, año) _____
Hasta (mes, día año) _____
Período cubierto por el próximo informe:
Desde (mes, día, año) _____
Hasta (mes, día, año) _____

B. Usos y Necesidades del Anticipo de Efectivo:

1. Anticipo en caja al comienzo de este período que se reporta $_____

2. Anticipo en cheque de la Tesorería de los EE.UU. recibido durante este período $_____

3. Intereses devengados por anticipo en efectivo durante este período $_____

4. TOTAL del anticipo en efectivo disponible durante este período (Renglones 1, 2, y 3) $_____

5. MENOS, intereses remitidos a la A.I.D. durante este período $_____

6. NETO del anticipo en efectivo disponible durante este período (renglón 4 menos renglón 5) $_____

7. Total de desembolsos durante este período, incluyendo sub-anticipos (ver nota 1 al pié) $_____

8. Monto del anticipo en efectivo disponible al final de este período (Renglón 6 menos renglón 7) $_____

9. Desembolsos proyectados, incluyendo sub-anticipos, para el próximo período (ver nota 2 al pié)

10. Anticipo en efectivo adicional solicitado para el próximo período (Renglón 9 menos renglón 8) $_____

11. Total de intereses devengados por anticipo en efectivo desde el comienzo de la donación hasta el final de este período, pero que no han sido remitidos a la A.I.D. $_____

12. Total de anticipos en efectivo a sub-donatarios, si hubiere alguno, al final de este período. $_____

NOTAS AL PIE

1. El donatario presentará un informe trimestral de desembolsos acumulativo y detallado, por cada rubro del presupuesto.

2. El donatario adjuntará a este Resúmen una proyección detallada por cada rubro del presupuesto, de sus desembolsos para el próximo período.

C. Certificación

El suscrito por este medio certifica: (1) que el monto en el párrafo B.9 arriba, representa la mejor estimación de fondos requeridos para los desembolsos que se incurrirán durante el período descrito, (2) que una debida devolución o crédito se hará a la donación en caso de prohibición, de conformidad con los términos de la donación, (3) que una debida devolución o crédito se hará a la donación en caso de que no se gasten los fondos y (4) que cualquier interés devengado sobre los fondos aquí disponibles se reembolsará a la A.I.D.

Por: _____

Cargo: _____

Fecha: _____

FEDERAL CASH ADVANCE STATUS REPORT
(REPORT CONTROL NO. W-245)

A. Period covered by this report:

FROM (Month, day, year)_____
TO (Month, day, year)_____
Period covered by the next report:
FROM (Month, day, year)_____
TO (Month, day, year)_____

B. Cash Advance Use and Needs:

1. Cash advance on hand at the beginning of this reporting period $_____

2. U.S. Treasury check advance(s) received during this reporting period $_____

3. Interest earned on cash advance during this reporting period $_____

4. GROSS cash advance available during this reporting period (Lines 1, 2, and 3) $_____

5. LESS, interest remitted to A.I.D. during this reporting period $_____

6. NET cash advance available during this reporting period (Line 4 minus Line 5) $_____

7. Total disbursements during this reporting period, including subadvances (see footnote 1) $_____

8. Amount of cash advances available at the end of this reporting period (Line 6 minus Line 7) $_____

9. Projected disbursements, including subadvances, for the next reporting period (see footnote 2) $_____

10. Additional cash advance requested for the next reporting period (Line 9 minus Line 8) $_____

11. Total interest earned on cash advance from the start of the grant to the end of this reporting period, but not remitted to A.I.D. $_____

12. Total cash advances to subgrantees, if any, as of the end of this reporting period $_____

FOOTNOTES:

1. The grantee shall submit a cumulative detailed report of disbursements by BUDGET line item quarterly.

2. The grantee shall attach to this summary, by BUDGET line item, of its projected disbursements for the next reporting period.

C. Certification:

The undersigned hereby certifies: (1) that the amount in paragraph B.9 above represents the best estimates of funds needed for the disbursements to be incurred over the period described, (2) that appropriate refund or credit to the grant will be made in the event of disallowance in accordance with the terms of the grant, (3) that appropriate refund or credit to the grant will be made in the event funds are not expended, and (4) that any interest accrued on the funds made available herein will be refunded to A.I.D.

By:_____

Title:_____

Date:_____

14B. Pagos - Reembolso por Gastos (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica a las donaciones para construcción o a las donaciones que no califican para recibir adelantos periódicos).

(a) El donatario deberá presentar al Contralor de la A.I.D. un original y tres copias de la SF 1034, "Comprobante Público por Otras Compras y Servicios No Personales" y SF 1034A, Continuación de la SF 1034, cada mes y por ninguna razón después de cada trimestre. Cada comprobante deberá identificarse con el número de la donación y contener el total de los gastos cuyo reembolso se está solicitando.

(b) Adjunto se encuentran copias de todos los formularios SF 1034.

15. Viajes y Transporte Aereo (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando se incluye en el presupuesto algún costo por viajes o transporte aereo).

(a) Es requisito que el donatario presente al oficial del proyecto, para su aprobación escrita, un itinerario para cada viaje internacional que se planee financiar con esta donación, en el cual aparezca el nombre del viajero, propósito del viaje, procedencia/destino (y las escalas involucradas), fecha del viaje, lo más antes posible, pero por ninguna razón menos de tres semanas antes de la fecha en que se planea realizar el viaje. Por lo menos una semana antes de que se realice el viaje internacional aprobado, el donatario deberá notificar a la misión competente, con copia para el oficial del proyecto, sobre el viaje que se está planeando, identificando los viajeros y las fechas y horas de llegada.

14B. Payment - Cost Reimbursement (Nov. 84)

(This provision is applicable to grants for construction or to grants not qualified to receive periodic advances)

(a) The grantee shall submit to the A.I.D. Controller an original and 3 copies of SF 1034, "Public Voucher for Purchases and Services Other Than Personal", and SF 1034A, Continuation of SF 1034, on a monthly basis and in no event no later than on a quarterly basis. Each voucher shall be identified by the grant number and shall state the total costs for which reimbursement is being requested.

(b) Copies of all SF forms are attached.

15. Air Travel and Transportation (Nov. 84)

(This provision is applicable when any costs for air travel or transportation are included in the budget)

(a) The grantee is required to present to the project officer for written approval an itinerary for each planned international trip financed by this grant, which shows the name of the traveler, purpose of the trip, origin/destination (and intervening stops), and dates of travel, as far in advance of the proposed travel as possible, but in no event less than three weeks before travel is planned to commence. At least one week prior to commencement of approved international travel, the grantee shall notify the cognizant mission, with a copy to the project officer, of planned travel, identifying the travellers and the dates and times of arrival.

(b) El viaje a ciertos países deberá, a opción de la A.I.D., ser financiado con moneda local propiedad de los EEUU. Cuando la A.I.D. tenga la intención de ejercer esta opción, la A.I.D. emitirá, después de recibir aviso sobre la resolución del viaje que se requirió anteriormente, una Requisición de Transporte de Gobierno (GTR) que el donatario puede cambiar por tiquetes, o la A.I.D. emitirá directamente los tiquetes. El uso de tales fondos propiedad de los EEUU constituirá un cargo en dólares a esta donación.

(b) Travel to certain countries shall, at A.I.D.'s option, be funded from U.S.-owned local currency. When A.I.D. intends to exercise this option, A.I.D. will, after receipt of advice of intent to travel required above, either issue a Government Transportation Request (GTR) which the grantee may exchange for tickets, or A.I.D. will issue the tickets directly. Use of such U.S.-owned currencies will constitute a dollar charge to this grant.

(c) Todo transporte y embarque aéreo financiado bajo esta donación deberá efectuarse en líneas aéreas de bandera de los Estados Unidos en la medida en que el servicio de tales líneas esté disponible. Una línea aerea de bandera de los EEUU se define como una línea aerea que cuenta con un certificado de conveniencia y necesidad pública emitido por la Junta de Aeronáutica Civil de los EEUU, el cual le autoriza operaciones entre los Estados Unidos y/o sus territorios y uno o más países extranjeros.

(c) All air travel and shipments under this grant are required to be made on United States flag air carriers to the extent service by such carriers is available. A U.S. flag air carrier is defined as an air carrier which has a certificate of public convenience and necessity issued by the U.S. Civil Aeronautics Board authorizing operations between the United States and/or its territories and one or more foreign countries.

(d) El uso de líneas aereas extranjeras puede considerarse necesario si una línea aerea de bandera de los EEUU no puede suministrar el transporte aereo extranjero que se requiere, o si el uso de tales servicios no se ajusta a la misión de la agencia. Viajes y transporte en líneas aéreas del mundo no-libre no son reembolsables bajo esta donación.

(d) Use of foreign air carrier service may be deemed necessary if a U.S. flag air carrier cannot provide the foreign air transportation needed, or if use of such service will not accomplish the agency's mission. Travel and transportation on non-free world air carriers are not reimburseable under this grant.

(e) El servicio de las líneas aéreas de bandera de los EEUU se considera disponible aunque:

1. Servicios comparables o de otra índole puedan ser suministrados por líneas aéreas extranjeras a menor costo.

(e) U.S. flag air carrier service is considered available even though:

1. Comparable or a different kind of service can be provided at less cost by a foreign air carrier;

2. El servicio de transporte aéreo extranjero sea preferible o más conveniente para la agencia o el viajero, o

3. El servicio de una línea aérea extranjera pueda ser pagado con divisas excedentes, a menos que líneas aéreas de bandera de los EEUU no acepten divisas extranjeras excedentes o casi excedentes por el transporte pagable solo en esta moneda.

(f) A excepción de lo indicado en el párrafo (b) de esta sección, todos los viajes comerciales aéreos al extranjero financiados por el Gobierno deberán utilizar el servicio de líneas aéreas de bandera de los EEUU si los servicios suministrados por tales líneas están disponibles. Para determinar la disponibilidad de una línea aérea de bandera de los EEUU, deberán seguirse los siguientes principios a menos que su aplicación resulte en el uso de una línea aérea extranjera al principio o al final del trayecto del viaje hacia o desde los Estados Unidos.

1. El servicio disponible de líneas aéreas de bandera de los EEUU en el punto de procedencia deberá utilizarse hasta el punto de destino o, en ausencia de servicios directos o completos, hasta el punto de intercambio más lejano en las rutas que se utilizan normalmente.

2. Cuando un punto de procedencia o de intercambio no cuenta con líneas aéreas de bandera de los EEUU, debe utilizarse el servicio de líneas aéreas extranjeras únicamente hasta el punto de intercambio más cercano en la ruta que se utiliza normalmente que cuente con el servicio de líneas aéreas de bandera de los EEUU; o

2. Foreign air carrier service is preferred by or is more convenient for the agency or traveler or

3. Service by a foreign air carrier can be paid for in excess foreign currency, unless U.S. flag air carriers decline to accept excess or near excess foreign currencies for transportation payable only out of such monies.

(f) Except as provided in paragraph (b) of this section, U.S. flag air carrier service must be used for all Government-financed commercial foreign air travel if service provided by such carriers is available. In determining availability of a U.S. flag air carrier, the following scheduling principles should be followed unless their application results in the last or first leg of travel to or from the United States being performed by a foreign air carrier:

1. U.S. flag air carrier service available at point of origin should be used to destination or in the absence of direct or thorugh service to the farthest interchange point on a usually traveled route;

2. Where an origin or interchange point is not served by U.S. flag air carrier, foreing air carrier service should be used only to the nearest interchange point on a usually traveled route to connect with U.S. flag air carrier service; or

24

3. Cuando una línea aérea de bandera de los EEUU involuntariamente dirige al viajero por otra ruta en una línea aérea extranjera, la línea aérea extranjera se puede utilizar a pesar de la disponibilidad de alternativas de servicio en líneas aéreas de bandera de los EEUU.

(g) Cuando se viaja entre un aeropuerto de entrada de los Estados Unidos (el último aeropuerto de los EEUU desde donde sale el vuelo del viajero o el primer aeropuerto de los EEUU al cual llega el vuelo del viajero) y un aeropuerto de entrada en el extranjero (ese aeropuerto desde el cual el viajero se embarca de último en ruta hacia los EEUU o al cual llega de primero al viajar desde los EEUU), se considerará que no hay líneas aéreas de bandera de los EEUU disponibles para servicio de pasajeros:

1. Cuando el aeropuerto de salida en el extranjero es el de procedencia o destino del viajero, y el uso del servicio de líneas aéreas de bandera de los EEUU aumenta el plazo del viaje, incluyendo retrasos en el punto de procedencia y el arribo apresurado al destino, por lo menos 24 horas más que el viaje en línea aérea extranjera.

2. Cuando el aeropuerto de salida en el extranjero es un punto de intercambio, y el uso del servicio de líneas aéreas de bandera de los EEUU demande que el viajero espere seis horas o más para hacer las connecciones en ese punto, o que el atraso en la salida del o el apresurado arribo al aeropuerto de salida en los Estados Unidos le extienda el plazo del viaje por lo menos por más de seis horas con relación al viaje en líneas aéreas extranjeras.

3. Where a U.S. flag air carrier involuntarily reroutes the traveler via a foreign air carrier the foreign air carrier may be used notwithstanding the availability of alternative U.S. flag air carrier service.

(g) For travel between a gateway airport in the United States (the last U.S. airport from which the traveler's flight departs or the first U.S. airport at which the traveler's flight arrives) and a gateway airport abroad (that airport from which the traveler last embarks enroute to the U.S. or at which he first debarks incident to travel from the U.S.), passenger service by U.S. flag air carrier will not be considered available:

1. Where the gateway airport abroad is the traveler's origin or destination airport, and the use of U.S. flag air carrier service would extend the time in a travel status, including delay at origin and accelerated arrival at destination, by at least 24 hours more than travel by foreign air carrier;

2. Where the gateway airport abroad is an interchange point, and the use of U.S. flag air carrier service would require the traveler to wait six house or more to make connections at that point, or delayed departure from or accelerated arrival at the gateway airport in the United States would extend the time in a travel status by at least six hours more than travel by foreign air carrier.

(h) Para viajes entre dos puntos fuera de los Estados Unidos, se aplican las normas de los párrafos (d) hasta (f) de esta sección, pero el servicio de pasajeros de las líneas aéreas de bandera de los EEUU no se considerará razonablemente disponible:

1. Si el viaje en líneas aéreas extranjeras elimina dos o más cambios de avión en la ruta;

2. Cuando uno de los dos puntos en el exterior es aeropuerto de salida (como se define en el párrafo (g) de esta sección) en ruta hacia o desde los Estados Unidos, si el uso de líneas aéreas de bandera de los EEUU extiende el plazo del viaje por lo menos por seis horas más que el plazo de viaje en una línea aérea extranjera incluyendo el apresurado arribo al destino en el exterior o el retraso al salir desde el punto de procedencia en el exterior, así como un retraso en el aeropuerto de salida u otro punto de intercambio en el exterior, or

3. Cuando el traslado no es parte de un viaje hacia o desde los Estados Unidos, si el uso de las líneas aéreas de bandera de los EEUU extiende el plazo del viaje por lo menos por seis horas más que el plazo del viaje en líneas aéreas extranjeras incluyendo retrasos en el punto de procedencia, durante la ruta y en el arribo apresurado al destino.

(i) Cuando el viaje bajo el párrafo (g) o (h) de esta sección implica tres horas o menos entre el punto de procedencia y el destino en un línea aérea extranjera, no se considerará disponible el servicio de líneas aéreas de bandera de los EEUU cuando éste implique el doble de tiempo para tal viaje, o más.

(h) For travel between two points outside the United States the rules in paragraphs (d) through (f) of this section will be applicable, but passenger service by U.S. flag air carrier will not be considered to be reasonably available:

1. If travel by foreign air carrier would eliminate two or more aircraft changes enroute;

2. Where one of the two points abroad is the gateway airport (as defined in paragraph (g) of this section) enroute to or from the United States, if the use of a U.S. flag air carrier would extend the time in a travel status by at least six hours more than travel by foreign air carrier including accelerated arrival at the overseas destination or delayed departure from the overseas origin as well as delay at the gateway airport or other interchange point abroad; or

3. Where the travel is not part of a trip to or from the United States, if the use of a U.S. flag air carrier would extend the time in a travel status by at least six hours more than travel by foreign air carrier including delay at origin, delay enroute and accelerated arrival at destination.

(i) When travel under either paragraph (g) or (h) of this section involved three hours or less between origin and destination by a foreign air carrier, U.S. flag air carrier service will not be considered available when it involves twice such travel time or more.

(j) No se podrán evitar ninguna de las pautas anteriores y no se penará el uso de líneas aéreas extranjeras que proporcionen transporte bajo un acuerdo de transporte aereo entre los Estados Unidos y un gobierno extranjero, cuyos términos sean consistentes con las metas de la política de aviación internacional indicadas en el 49 U.S.C. 1502(b) y proporcionen derechos y beneficios mutuos.

(k) Cuando los fondos del Gobierno de los EEUU se utiliten para reembolsar el uso por parte del donatario de otras líneas que no sean líneas de bandera de los EEUU para transporte internacional, el donatario incluirá una certificación en los comprobantes de tales transportes que esencialmente sea como sigue:

CERTIFICACION DE NO DISPONIBILIDAD DE TRANSPORTE AEREO DE BANDERA DE LOS EEUU.

Por este medio certifico que el servicio de transporte de personas (y sus efectos personales) o los bienes por medio de transporte aéreo certificado no estaba disponible por la(s) siguiente(s) razón(es): (Declare la(s) razón(es) tal y como se establecen arriba).

(l) Viajes Internacionales

(i) Tal como se usa aquí, el término "viaje internacional" incluye viajes a todos los países que no sean el de origen del donatario.

(ii) Se le reembolsará al donatario por viajes y otros costos razonables por subsistencia, diferenciales y cualquier otros costos pagados a empleados durante un viaje internacional, de conformidad con las políticas que establece

(j) Nothing in the above guidelines shall preclude and no penalty shall attend the use of a foreign air carrier which provides transportation under an air transport agreement between the United States and a foreign government, the terms of which are consistent with the international aviation policy goals set forth at 49 U.S.C. 1502(b) and provide reciprocal rights and benefits.

(k) Where U.S. Government funds are used to reimburse the grantee's use of other than U.S. flag carriers for international transportation, the grantee will include a certification on vouchers involving such transportation which is essentially as follows:

CERTIFICATION OF UNAVAILABILITY OF U.S. FLAG AIR CARRIERS

I hereby certify that the transportation service for personnel (and their personal effects) or property by certificated air carrier was unavailable for the following reason(s): (State appropriate reason(s) as set forth above).

(l) International Travel

(i) As used herein, the term "international travel" includes travel to all countries other than those within the home ocuntry of the grantee.

(ii) The grantee will be reimbursed for travel and the reasonable cost of subsistence, post differentials and other allowances paid to employees in an international travel status in accordance with the grantee's established policies and

el donatario y las prácticas que se aplican uniformemente a las actividades del donatario financiadas tanto federalmente como por otros. La pauta para determinar el grado de razón al reembolsar por gastos fuera del país son los Reglamentos Generales (Civiles trabajando para el Gobierno, Areas en el Extranjero) publicadas por el Departamento de Estados de los EEUU, tal y como se enmienden de tiempo en tiempo. Los costos más actualizados para subsistencia, diferenciales y otros se pueden obtener del oficial de la donación.

(m) Esta estipulación se incluirá en todos los subcontratos y contratos que requieran de viajes y transporte aéreo bajo esta donación.

16. Embarques Marítimos de Bienes (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando los bienes adquiridos con fondos provenientes de esta donación son transportados a los países beneficiarios en buques marítimos)

(a) Por lo menos el 50% del tonelage bruto de todos los bienes adquiridos bajo esta donación y transportados a los países beneficiarios se hará en buques marítimos comerciales de propiedad privada de bandera de los EEUU, en la medida que se disponga de dichos buques a tarifas equitativas y razonables.

(b) Por lo menos el 50% de los ingresos brutos generados por embarques de bienes adquiridos bajo esta donación y transportados a los países beneficiarios en buques de carga seca se pagará o beneficiará a buques marítimos comerciales de propiedad privada de bandera de los EEUU hasta la medida en que tales buques estén disponibles a tarifas equitativas y razonables.

practices which are uniformly applied to federally financed and other activities of the grantee. The standard for determining the reasonableness of reimbursement for overseas allowance is the Standardized Regulations (Government Civilians, Foreign Areas), published by the U.S. Department of State, as from time to time amended. The most current subsistence, post differentials, and other allowances may be obtained from the grant officer.

(m) This provision will be included in all subagreements and contracts which require air travel and transportation under this grant.

16. Ocean Shipment of Goods (Nov. 84)

(This provision is applicable when goods purchased with funds provided under this grant are transported to cooperating countries on ocean vessels)

(a) At least 50% of the gross tonnage of all goods purchased under this grant and transported to the cooperating countries shall be made on privately owned U.S. flag commercial ocean vessels, to the extent such vessels are availeble at fair and reasonable rates for such vessels.

(b) At least 50% of the gross freight revenue generated by shipments of goods purchased under this grant and transported to the cooperating countries on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned U.S. flag commercial ocean vessels to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for such vessels.

(c) Cuando no se disponga de buques de bandera de los EEUU, o su uso resulte en una tardanza significativa, el donatario puede solicitar una determinación de no-disponibilidad por parte de la División de Apoyo al Transporte de la A.I.D., Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, dando las razones de su solicitud, las cuales librarán al donatario de los requisitos de usar buques de bandera de los EEUU por el monto del tonaje incluido en la determinación. Los embarques hechos en buques marítimos del mundo no-libre no son reembolsables bajo esta donación.

(d) Los comprobantes presentados para reembolso que incluyan costos de embarques marítimos deberán contener una certificación que esencialmente es como sigue:

"Por este medio certifico que se ha suministrado una copia de cada conocimiento de embarque al Departamento de Transportes de los EEUU, Administración Marítima, Division of National Cargo, 400 7th Street, S.W., Washington, D.C. 20590, y que tales conocimientos de embarque contienen todos los cargos del transportista incluyendo las bases para los cálculos tales como las medicas de peso o cúbicas."

17. Adquisición de Bienes y Servicios (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando se adquieren bienes y servicios bajo esta donación)

El donatario puede utilizar sus propias políticas y prácticas para adquirir los bienes y servicios bajo esta donación, si las mismas se ajustan a todos los requisitos de la A.I.D. que se listan posteriormente y a la estipulación general titulada "Bienes y Servicios Ineligibles y Restringidos".

(c) When U.S. flag vessels are not available, or their use would result in a significant delay, the grantee may request a determination of non-availability from the A.I.D. Transportation Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, giving the basis for the request which will relieve the grantee of the requirement to use U.S. flag vessels for the amount of tonnage included in the determination. Shipments made on non-free world ocean vessels are not reimburseable under this grant.

(d) Vouchers submitted for reimbursement which include ocean shipment costs shall contain a certification essentially as follows:

"I hereby certify tha a copy of each ocean bill of lading concerned has been submitted to the U.S. Department of Transportation, Maritime Administration, Division of National Cargo, 400 7th Street, S.W., Washington, D.C. 20590, and that such bills of lading state all of the carrier's charges including the basis for calculation such as weight or cubic measurement."

17. Procurement of Goods and Services (Nov. 84)

(This provision is applicable when goods or services are procured under the grant)

The grantee may use its own procurement policies and practices for the procurement of goods and services under this grant, provided they conform to all of A.I.D.'s requirements listed below and the standard provision entitled "Ineligible and Restricted Goods and Services":

(a) Requisitos Generales

1. El beneficiario deberá mantener un código o normas de conducta que rijan la actuación de sus funcionarios, empleados o agentes involucrados en la adjudicación y administración de contratos que utilizan fondos de la A.I.D. Ningún empleado, funcionario o agente participará en la selección, adjudicación o administración de un contracto en el cual se utilicen los fondos de la A.I.D., donde, hasta donde sea de su conocimiento, él o su familia inmediata, socios, u empresas en las cuales él o su familia inmediata o socios tengan intereses financieros o en los cuales él esté negociando o tenga algún arreglo con respecto a una posible contratación de trabajo. Los funcionarios, empleados o agentes del beneficiario no deben solicitar ni aceptar gratificaciones, favores ni artículos de valor monetario por parte de los contratistas o posibles contratistas. Tales normas deberán disponer de acciones disciplinarias que se apliquen cuando los funcionarios, empleados o agentes del beneficiario las violen.

2. Todas las transacciones que impliquen adquisiciones deberán realizarse de manera que proporcionen, hasta donde sea prácticamente posible, una competencia libre y abierta. El beneficiario debe estar alerta a los conflictos de interés empresariales o a las prácticas de falta de competencia entre los contratistas que puedan restringir o eliminar la competencia o de alguna forma frenar el comercio. Con el fin de asegurar una conducta objetiva del contratista y eliminar la ventaja de una competencia injusta, el contratista que desarrolle o proponga especificaciones, requisitos, informes de trabajo, carteles de licitación y/o solicitudes para recibir propuestas, deberá ser

(a) General Requirements:

1. The recipient shall maintain a code or standards of conduct that shall govern the performance of its officers, employees or agents engaged in the awarding and administration of contracts using A.I.D. funds. No employee, officer or agent shall participate in the selection, award or administration of a contract in which A.I.D. funds are used, where, to his knowledge, he or his immediate family, partners, or organization in which he or his immediate family or partners has a financial interest or with whom he is negotiating or has any arrangement concerning prospective employment. The recipients' officers, employees or agents shall neither solicit nor accept gratuities, favors or anything of monetary value from contractors or potential contractors. Such standards shall provide for disciplinary actions to be applied for violations of such standards by the recipients' officers, employees or agents.

2. All procurement transactions shall be conducted in a manner to provide, to the maximum extent practical, open and free competition. The recipient should be alert to organizational conflicts of interest or noncompetitive practices among contractors that may restrict or eliminate competition or otherwise restrain trade. In order to ensure objective contractor performance and eliminate unfair competitive advantage, contractors that develop or draft specifications, requiremens, statements of work, invitations for bids and/or requests for proposals should be excluded from competing for such procurements. Awards shall be made to the bidder/offeror whose bid/offer is respon-

excluido de la competencia por tales adquisiciones. Las adjudicaciones deberán darse a los oferentes/licitantes cuyas ofertas respondan a los carteles y sean las más ventajosas para el beneficiario, considerando su precio y otros factores. Los carteles deberá indicar claramente todos los requisitos que el oferente/licitante debe cumplir para poder ser evaluado por el beneficiario. Ninguna y todas las ofertas pueden ser denegadas cuando sea del interés del beneficiario hacerlo.

3. Todo donatario deberá establecer procedimientos de compras que dispongan como mínimo de los siguientes requisitos en cuanto a procedimientos.

(i) Las compras que se propongan deberán seguir un procedimiento que asegure que se evitarán las compras innecesarias o artículos duplicados. Cuando sea apropiado, se hará un análisis del contrato y de las alternativas de compra para determinar cuáles son las compras más prácticas y económicas. Tal análisis no se requerirá para vehículos.

(ii) Las requisiciones por bienes y servicios se harán en base a una descripción clara y exacta de los requerimientos técnicos para el material, producto o servicio que se comprará. Tal descripción no deberá contener, en compras competitivas, aspectos que restrinjan indebidamente la competencia. Se pueden utilizar descripciones de "nombre de marca o similares" como medio para definir el funcionamiento de otros requisitos sobresalientes de una compra y cuando se utilicen, los aspectos específicos del nombre de marca que deben cumplir los licitantes/oferentes deberán especificarse claramente.

sive/responsible to the solicitaitor and is most advantageous to the recipient, price and other factors considered. Solicitations shall clearly set forth all requirements that the bidder/offeror must fulfill in order to be evaluated by the recipient. Any and all bids/offers may be rejected when it is in the recipient's interest to do so.

3. All grantees shall establish procurement procedures that provide for, at a minimum, the following procedural requirements:

(i) Proposed procurement actions shall follow a procedure to assure the avoidance of purchasing unnecessary or duplicative items. Where appropriate, an analysis shall be made of lease and purchase alternatives to determine which would be the mot economical practical procurement. Such an analysis shall not be required for motor vehicles.

(ii) Solicitations for goods and services shall be based upon a clear and accurate description of the technical requirements for the material, product, or service to be procured. Such a description shall not, in competitive procurements, contain features which unduly restrict competition. "Brand-name or equal" descriptions may be used as a means to define the performance of other salient requirements of a procurement and when so used the specific features of the named brand which must be met by bidders/offerors shall be clearly specified.

(iii) Los beneficiarios deberán esforzarse por utilizar firmas pequeñas y fuentes minoritarias de artículos y servicios. Tales esfuerzos deberán permitirle a estas fuentes una oportunidad factible de competir por contratos que utilizan fondos de la A.I.D. Con el fin de que la A.I.D., de conformidad con las estipulaciones de pequeñas firmas del Acta de Asistencia en el Extranjero de 1961 y sus enmiendas, confiera a las pequeñas firmas comerciales estadounidenses la oportunidad de participar en el suministro de productos y servicios adquiridos bajo esta donación, el beneficiario deberá, hasta donde sea posible, suministrar la siguiente información a la Oficina de Utilización de Pequeñas Firmas en Desventaja, A.I.D./Washington, D.C. 20523, por lo menos 45 días antes (excepto cuando se solicite un lapso menor y éste le sea conferido por la Oficina de Utilización de Pequeñas Firmas en Desventaja) de poner alguna orden o hacer un contrato por más de $25,000:

1) Una descripción breve y la cantidad de bienes y servicios;

2) Fecha límite para recibir las cotizaciones, propuestas, u ofertas; y

3) La dirección donde se pueden obtener los carteles o especificaciones.

(iv) Los métodos que se utilizan para la compra, e.j. contratos de precio fijo, contratos de costos reembolsables, órdenes de compra, contratos de incentivo, deberán ser determinados por el beneficiario pero también deberán ser adecuados para la compra en particular y para fomentar los mejores intereses del programa involucrado.

(iii) Positive efforts shall be made by the recipients to utilize small business and minority-owned business sources of supplies and services. Such efforts should allow these sources the maximum feasible opportunity to compete for contracts utilizing A.I.D. funds. To permit A.I.D., in accordance with the small business provisions of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, to give United States small business firms an opportunity to participate in supplying commodities and services procured under this grant, the grantee shall to the maximum extent possible provide the following information to the Office of Small Disadvantaged Business Utilization, A.I.D./Washington, D.C. 20523, at least 45 days prior (except where a shorter time is requested of and granted by the Office of Small and Disadvantaged Business Utilization) to placing any order or contract in excess of $25,000:

1. Brief general description and quantity of goods or services;

2. Closing date for receiving quotations, proposals, or bids; and

3. Address where invitations or specifications can be obtained.

(iv) The type of procuring instruments used, e.g. fixed price contracts, cost reimbursable contracts, purchase orders, incentive contracts, shall be determined by the recipient but must be appropriate for the particular procurement and for promoting the best interest of the program involved. The "cost-plus-a-percentage-

no se podrá utilizar el método "costo más porcetaje del costo".

(v) Los contratos deberán ser suscritos sólo con contratistas responsables quienes cuenten con la capacidad potencial de cumplir con buen éxito las condiciones y término de una compra que se propone. Se deben considerar la integridad, registros de comportamiento en el pasado, fuentes técnicas y financieras o posibilidades de acceso a otras fuentes, del contratista.

(vi) Todos los contratos que se propongan para una única fuente o donde sólo una oferta o propuesta se reciba en la cual la suma total que se estima sobrepasa los $5,000, deberán estar sujetos a la aprobación previa del oficial respectivo dentro de la organización del donatario.

(vii) Algun tipo de análisis de precio o costo se debe realizar con respecto a cada compra. Los análisis de precio pueden ser hechos de varias maneras, incluyendo la comparación de las cotizaciones de precio presentadas, los precios de mercado e indicios similares, junto con descuentos. El análisis de costo es la revisión y evaluación de cada elemento de costo para determinar su racionalidad, localización y disponibilidad.

(viii) Los registros y archivos de adquisiciones por compras de más de $10,000 deberán incluir lo siguiente:

1. La base para la selección del contratista;

2. Una justificación por la falta de competencia cuando no se obtienen ofertas competitivas;

of-cost" method of contracting shall not be used.

(v) Contracts shall be made only with responsible contractors who possess the potentional ability to perform successfully under the terms and conditions of a proposed procurement. Consideration shall be given to such matters as contractor integrity, record of past performance, financial and technical resources or accessibility to other necessary resources.

(vi) All proposed sole source contracts or where only one bid or proposal is received in which the aggregate expenditure is expected to exceed $5,000 shall be subject to prior approval by an appropriate official within the grantee's organization.

(vii) Some form of price or cost analysis should be made in connection with every procurement action. Price analysis may be accomplished in various ways, including the comparison of price quotations submitted, market prices and similar indicia, together with discounts. Cost analysis is the review and evaluation of each element of cost to determine reasonableness, allocability and allowability.

(viii) Procurement records and files for purchases in excess of $10,000 shall include the following:

1. Basis for contractor selection;

2. Justification for lack of competition when competitive bids or offers are not obtained;

3. La base para adjudicar el costo o precio.

Se deberá mantener un sistema de administración de contratos para asegurar el cumplimiento del contratista con los términos, condiciones y especificaciones del contrato, y para asegurar un seguimiento adecuado y oportuno de todas las compras.

(b) Cada contrato deberá contar con las siguientes estipulaciones así como con cualquier estipulación de esta donación que requiera ser incluída en la misma. Cuando se requiera incluir una estipulación en un contrato bajo esta donación, el donatario deberá incluir una cláusula en el contrato que indique que todas las veces en que aparezca mencionado el Gobierno de los EEUU éste se sustituirá por el nombre del donatario.

1. Los contratos por más de $10,000 deberán contener las estipulaciones sobre contrataciones o condiciones, que permitan soluciones administrativas, contractuales o legales cuando los contratistas violen o rompan los términos de un contrato, y que proporcionen tales soluciones según sea pertinente.

2. Todos los contratos por más de $10,000 deberán contener estipulaciones adecuadas para que el beneficiario lo termine, incluyendo la forma en la cual tal terminación será efectiva y las bases para realizarla. Además, estos contratos deberán describir las condiciones bajo las cuales el contrato puede terminarse por omisión así como las condiciones bajo las cuales el contrato puede terminarse por circunstancias fuera del control del contratista.

3. Basis for award cost or price.

A system for contract administration shall be maintained to ensure contractor conformance with terms, conditions and specifications of the contract, and to ensure dequate and timely followup of all purchases.

(b) Each contract shall contain the following contract provisions as well as any provision within this grant which requires such inclusion of that provision. Whenever a provision is required to be inserted in a contract under this grant, the grantee shall insert a statement in the contract that in all instances where the U.S. Government is mentioned the grantee's name shall be substituted.

1. Contracts in excess of $10,000 shall contain contractual provisions or conditions that will allow for administrative, contractual or legal remedies in instances in which contractors violate or breach contract terms, and provide for such remedial actions as may be appropriate.

2. All contracts in excess of $10,000 shall contain suitable provisions for termination by the recipient including the manner by which termination will be effected and the basis for settlement. In addition, such contracts shall describe conditions under which the contract may be terminated for default as well as conditions where the contract may be terminated because of circumstances beyond the control of the contractor.

3. En todos los contratos para construcción o mejoramiento de facilidades que se adjudiquen por más de $10,000, los beneficiarios deberán cumplir con los requisitos obligatorios generalmente aceptados.

3. In all contracts for construction or facility improvement awarded for more than $100,000, recipients shall observe generally accepted bonding requirements.

4. Los contratos donde el propósito principal sea crear, desarrollar o mejorar productos, procesos o métodos; o explorar campos que conciernen directamente a la salud, seguridad o bienestar público; o contratos en los campos de ciencia y tecnología en los cuales ha habido alguna experiencia significativa fuera del trabajo financiada con asistencia federal, deberán contener un aviso en el sentido de que los asuntos que se relacionen con las patentes de inventos y materiales generados bajo el contrato estarán sujetos a las regulaciones que se incluyan en estas estipulaciones de la donación. El contratista deberá ser informado con respecto a fuentes de información adicionales con relación a estos asuntos.

4. Contracts, the principal purpose of which is to create, develop or improve products, processes or methods; or for exploration into fields that directly concern public health, safety or welfare; or contracts in the fields of science or technology in which there has been little significant experience outside of work funded by Federal assistance, shall contain a notice to the effect that matters regarding rights to inventions and materials generated under the contract are subject to the regulations included in these grant provisions. The contract shall be advised as to the source of additional information regarding these matters.

5. Todos los contratos que se hayan negociado por más de $10,000 adjudicados por beneficiarios, deberán incluir una cláusula en el sentido de que el beneficiario, la A.I.D., el Contralor General de los Estados Unidos, o cualquier representante debidamente autorizado, tendrá acceso a cualesquiera libros, documentos, papeles y registros del contratista que sean directamente pertinentes al programa en particular con el fin de hacer auditorías, revisiones, resúmenes y transcripciones.

5. All negotiated contracts over $10,000 awarded by recipients shall include a provision to the effect that the recipient, A.I.D., the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers and records of the contractor which are directly pertinent to the specific program for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.

18. <u>Bienes y Servicios Restringidos y No-elegibles (Nov.84)</u>

(Esta estipulación se aplica cuando se adquieren bienes y servicios bajo la donación)

18. <u>Ineligible and Restricted Goods and Services (Nov. 84)</u>

(This provision is applicable when goods or services are procured under the grant)

a. Bienes y Servicios Restringidos y No-elegibles: Si la A.I.D. determina que el donatario ha adquirido alguno de los bienes o servicios restringidos o no-elegibles que se especifican abajo, o que ha adquirido bienes y servicios de fuentes no autorizadas, y ha recibido algún reembolso por tal acción sin la autorización previa por escrito del oficial de la donación, el donatario acuerda reembolsar a la A.I.D. el monto total de tal reembolso.

1. Bienes y Servicios No-Elegibles. Bajo ninguna circunstancia, el donatario adquirirá alguno de los siguientes artículos bajo esta donación:

(a) Equipo militar,

(b) Equipo de vigilancia,

(c) Bienes y servicios para ayudar a la policía o cualquier otro cuerpo de seguridad,

(d) Equipo y servicios para abortos,

(e) Bienes de lujo y equipos de juego de azar, o

(f) Equipo para modificar el clima.

2. Proveedores No-Elegibles. Los fondos suministrados bajo esta donación no se podrán utilizar para adquirir bienes o servicios relacionados con bienes proporcionados por cualquier proveedor cuyo nombre aparezca en la Lista de Proveedores Excluidos de Elección bajo el Reglamento 8 de la A.I.D., "Proveedores de Bienes y Servicios Relacionados con Bienes No Elegibles para Recibir Financiamiento de la A.I.D." (22CFR 208). El donatario acuerda revisar dicha lista previo a

a. Ineligible and Restricted Goods and Services: If A.I.D. determines that the grantee has procured any of the restricted or ineligible goods and services specified below, or has procured goods and services from unauthorized sources, and has received reimbursement for such purpose without the prior written authorization of the grant officer, the grantee agrees to refund to A.I.D. the entire amount of the reimbursement.

1. Ineligible Goods and Services. Under no circumstances shall the grantee procure any of the following under this grant:

(a) Military equipment,

(b) Surveillance equipment,

(c) Commodities and services for support of police or other law enforcement activities,

(d) Abortion equipment and services,

(e) Luxury goods and gambling equipment, or

(f) Weather modification equipment.

2. Ineligible Suppliers. Funds provided under this grant shall not be used to procure any commoditiy or commodity-related services furnished by any supplier whose name appears on the List of Ineligible Suppliers under A.I.D. Regulation 8, "Suppliers of Commodities and Commodity-Related Services Ineligible for A.I.D. Financing" (22 CFR 208). The grantee agrees to review said list prior to undertaking any procurement under this grant. A.I.D. will provide the grantee with

40

efectuar cualquier adquisición bajo esta donación. La A.I.D. le suministrará una lista al donatario.

3. Bienes Restringidos. El donatario no deberá adquirir ninguno de los siguientes bienes y servicios sin la autorización previa por escrito del oficial de la donación.

(a) Bienes para la agricultura,

(b) Vehículos automotores,

(c) Farmacéuticos,

(d) Pesticidas,

(e) Plastificadores o compuestos químicos de hule,

(f) Equipo usado,

(g) Haberes en exceso propiedad del Gobierno de los EEUU, o

(h) Fertilizantes.

b. Fuente, Origen y Nacionalidad: La elegibilidad de una fuente, origen y nacionalidad de bienes y servicios se divide en las siguientes categorías menos de o más de $250,000 por la compra total durante la vigencia de la donación. La compra total incluye adquisiciones de todos los bienes (ej. equipo, materiales, suministros) y servicios. Información sobre la elegibilidad de bienes y servicios en particular se puede obtener del oficial de la donación. Las políticas de la A.I.D. con respecto a fuente, origen y nacionalidad están contenidas en los Capítulos 4 y 5 del Manual 1 de la A.I.D., Suplemento B, (Políticas de Adquisición).

this list.

3. Restricted Goods. The grantee shall not procure any of the following goods and services without the prior written authorization of the grant officer:

(a) Agricultural commodities,

(b) Motor vehicles,

(c) Pharmaceuticals,

(d) Pesticides,

(e) Rubber compounding chemicals and plasticizers,

(f) Used equipment,

(g) U.S. Government-owned excess property, or.

(h) Fertilizer.

b. Source, Origin, and Nationality: The eligibility of the source, origin, and nationality of the goods and services is divided into the following categories of under and over $250,000 for the total procurement element during the life of the grant. The total procurement element includes procurement of all goods (e.g. equipment, materials, supplies) and services. Guidance on the eligibility of specific goods or services may be obtained from the grant officer. A.I.D. policies on source, origin, and nationality are contained in Chapter 4 and 5 of A.I.D. Handbook 1, Supplement B, (Procurement Policies).

1. Cuando la compra total, durante la vigencia de esta donación, se valora en $250,000 o menos, se aplican las siguientes reglas:

(a) Todos los bienes y servicios, cuyos costos se deben reembolsar bajo esta donación y los cuales serán financiados con dólares de los Estados Unidos, se adquirirán en y se embarcarán desde únicamente los países del "Mundo Libre Especial" (ej. Código Geográfico 935 de la A.I.D.) de conformidad con el siguiente orden de preferencia:

(1) Los Estados Unidos (Código Geográfico 000 de la A.I.D.),

(2) El País Beneficiario,

(3) Países del "Mundo Libre Selecto" (Código Geográfico 941 de la A.I.D.),

(4) Países del "Mundo Libre Especial" (Código Geográfico 935 de la A.I.D.)

(b) Aplicación del Orden de Preferencia. Cuando el donatario adquiera bienes y servicios de otras fuentes que no sean los EEUU, con el orden de preferencia del párrafo b(1) anterior, el donatario deberá documentar sus archivos para justificar cada una de estas acciones. La documentación deberá indicar las circunstancias que rodearon la compra y se deberá basar en una o más de las siguientes razones, las cuales se establecerán en la documentación del donatario:

(1) La compra era una emergencia, la cual no permitía el atraso de solicitar fuentes de los EEUU,

1. When the total procurement element during the life of this grant is valued at $250,000 or less, the following rules apply:

(a) All goods and services, the costs of which are to be reimbursed under this grant and which will be financed with United States dollars, shall be purchased in and shipped from only "Special Free World" countries (i.e., A.I.D. Geographic Code 935) in accordance with the following order of preference:

(1) The United States (A.I.D. Geographic Code 000),

(2) The Cooperating Country,

(3) "Selected Free World" countries (A.I.D. Geographic Code 941),

(4) "Special Free World" countries (A.I.D. Geographic Code 935).

(b) Application of Order of Preference. When the grantee procures goods and services from other than U.S. sources, under the order of preference in paragraph b(1) above, the grantee shall document its files to justify each such instance. The documentation shall set forth the circumstances surrounding the procurement and shall be based on one or more of the following reasons, which will be set forth in the grantee's documentation:

(1) The procurement was of an emergency nature, which would not allow for the delay attendant to soliciting U.S. sources,

(2) La diferencia de precio al comprar de una fuente de los EEUU excedía el 50% o más del precio ya embarcado desde otra fuente no-EEUU,

(3) Las consideraciones políticas locales que prevalecían impidió considerar las fuentes de los EEUU,

(4) Los bienes o servicios no estaban disponibles en fuentes de los EEUU, o

(5) La adquisición de bienes y servicios disponibles localmente, en oposición a la adquisición de bienes y servicios de los EEUU, fomentaba mejor el objetivo del programa de Asistencia al Exterior bajo la donación.

2. Cuando la compra total excede los $250,000, la siguiente norma es la que rije: Excepto que sea específicamente aprobado u ordenado con anterioridad por el oficial de la donación, todos los bienes y servicios que serán reembolsados bajo esta donación y financiados con dólares de los Estados Unidos, deberán adquirirse en y ser embarcados desde los Estados Unidos (Código 000) y desde cualesquiera otros países del código geográfico autorizado tal y como se especifica en el Calendario de esta donación.

c. Seguro Marítimo: La elegibilidad del seguro marítimo lo determina el país en el cual se contrata. El seguro se contrata en un país si el pago de la póliza de seguros lo gira un compañía de seguros establecida en ese país. Los países elegibles de donde se pueden tomar seguros están regidos por el código geográfico autorizado, excepto si el código 941 se autoriza, en el cual también el País Beneficiario es elegible. La Sección 604(d) del Acta

(2) The price differential for procurement from U.S. sources exceeded by 50% or more the delivered price from the non-U.S. source,

(3) Implacable political considerations precluded consideration of U.S. sources,

(4) The goods or services were not available from U.S. sources, or

(5) Procurement of locally available goods and services, as opposed to procurement of U.S. goods and services, would best promote the objective of the Foreign Assistance program under the grant.

2. When the total procurement element exceeds $250,000, the following rule applies: Except as may be specifically approved or directed in advance by the grant officer, all goods and services, which will be reimbursed under this grant and financed with United States dollars, shall be procured in and shipped from the United States (Code 000) and from any other countries within the authorized geographic code as specified in the Schedule of this grant.

c. Marine Insurance: The eligibility of marine insurance is determined by the country in which it is placed. Insurance is placed in a country if payment of the insurance policy is issued by an insurance company located in that country. Eligible countries for placement are governed by the authorized geographic code, except that if Code 941 is authorized, the Cooperating Country is also eligible. Section 604(d) of the Foreign Assist-

de Asistencia en el Exterior especifica que si un país beneficiario discrimina a alguna compañía de seguros marítimos por estatuto, decreto, reglamento o práctica con respecto a la compra financiada por la A.I.D., y esta compañía está autorizada para negociar en los Estados Unidos, cualquier embarque de bienes financiados por la A.I.D. hacia ese país deberá ser asegurado contra riesgos marítimos y el seguro se deberá tomar en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas para contratar seguros marítimos en los Estados Unidos.

d. El Transporte Aéreo y Marítimo deberá realizarse de conformidad con las estipulaciones contenidas en esta donación que se apliquen.

e. Materiales Impresos o Audio-Visuales para la Enseñanza. Si el uso efectivo de materiales de enseñanza impresos o audio-visuales depende de que sean en el idioma local y si tales materiales se planean utilizar en proyectos o actividades de asistencia técnica financiados por la A.I.D. en todo o en parte, y si otras fuentes incluyendo moneda local controlada o propiedad de los EEUU no está disponible para financiar la compra de tales materiales, las versiones en el idioma local se pueden adquirir de las siguientes fuentes, en orden de preferencia:

1. Código 000, Estados Unidos.

2. El País Beneficiario.

3. Código 941, Mundo Libre Selecto.

4. Código 899, Mundo Libre.

ance Act requires that if a recipient country discriminates by statute, decree, rule or practice with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in the United States, then any A.I.D.-financed commodity shipped to that country shall be insured against marine risk and the insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do marine insurance business in the United States.

d. Ocean and Air Transportation shall be in accordance with the applicable provisions contained within this grant.

e. Printed or Audio-Visual Teaching Materials. If the effective use of printed or audio-visual teaching materials depends upon their being in the local language and if such materials are intended for technical assistance projects or activities financed by A.I.D. in whole or in part and if other funds including U.S.-owned or US-controlled local currencies are not readily available to finance the procurement of such materials, local language versions may be procured from the following sources, in order of preference:

1. Code 000, United States.

2. The Cooperating Country.

3. Code 941, Selected Free World.

4. Code 899, Free World.

f. Restricciones Especiales en las Compras para Construcción o Servicios de Ingeniería: La Sección 604(g) del Acta para la Asistencia al Extranjero especifica que los fondos de la A.I.D. no se pueden utilizar para "la adquisición de servicios de construcción o ingeniería provenientes de un país de desarrollo avanzado, elegible dentro del Código Geográfico 941, que haya obtenido una capacidad competitiva en los mercados internacionales para proporcionar servicios de construcción o ingeniería". Con el fin de asegurarse de la elegibilidad del contratista para servicios de construcción o ingeniería dentro del Código 941, el donatario deberá obtener la aprobación previa del oficial de la donación para tales tipos de contratos.

f. Special Restrictions on the Procurement of Construction or Engineering Services: Section 604(g) of the Foreign Assistance Act provides that A.I.D. funds may not be used for "procurement of construction or engineering services from advanced developing countries, eligible under Geographic Code 941, which have attained a competitive capability in international markets for construction services or engineering services." In order to insure eligibility of a Code 941 contractor for construction or engineering services, the grantee shall obtain the grant officer's prior approval for any such contract.

19. Subcontratos (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando se financian subcontratos o convenios de cooperación bajo la donación).

(a) Todos los subcontratos deberán contar, como mínimo, con las siguientes estipulaciones así como con cualquier otra que sea requerida específicamente por otra estipulación de esta donación. Cuando sea necesario incluir una estipulación en un subcontrato de esta donación, el donatario deberá incluir una cláusula en el subcontrato en el sentido de que en todos los lugares donde aparezca el Gobierno de los Estados Unidos éste se deberá sustituir por el nombre del donatario.

1. Todos los subcontratos por más de $10,000 deberán incluir las estipulaciones o condiciones que le permitan soluciones administrativas o legales cuando los subbeneficiarios violan los términos de un subcontrato, y suministrar tales soluciones según sean pertinentes.

19. Subagreements (Nov. 84)

(This provision is applicable when subgrants or cooperative agreements are financed under the grant)

(a) All subagreements shall as a minimum contain the following provisions as well as any that are specifically required by any other provision in this grant. Whenever a provision within this grant is required to be inserted in a subagreement, the grantee shall insert a statement in the subagreement that in all instances where the U.S. Government is mentioned, the grantee's name will be substituted.

1. Subagreements in excess of $10,000 shall contain provisions or conditions that will allow for administrative or legal remedies in instances where subrecipients violate subagreement terms and provide for such remedial action a may be appropriate.

2. Todos los subcontratos por más de $10,000 deberán contener estipulaciones adecuadas para que el beneficiario los dé por terminados incluyendo la forma por medio de la cual tal terminación se hará efectiva y las bases para realizarla. Además, estos subcontratos deberán describir las condiciones bajo las cuales el subcontrato puede terminarse por omisión así como las condiciones bajo las cuales el subcontrato puede terminarse por circunstancias más allá del control del sub-beneficiario.

2. All subagreements in excess of $10,000 shall contain suitable provisions for termination by the recipient including the manner by which termination will be effected and the basis for settlement. In addition, such subagreements shall describe conditions under which the subagreement may be terminated for default as well as conditions where the subagreement may be terminated because of circumstances beyond the control of the contractor.

3. Los subcontratos donde el propósito principal sea crear, desarrollar o mejorar productos, procesos o métodos; o explorar campos que conciernen directamente a la salud, seguridad o bienestar público; o subcontratos en los campos de ciencia y tecnología en los cuales ha habido alguna experiencia significativa fuera del trabajo financiada con asistencia federal, deberán contener un aviso en el sentido de que los asuntos que se relacionen con las patentes de inventos y materiales generados bajo el subcontrato estarán sujetos a las regulaciones contenidas en las estipulaciones de esta donación. El subcontratista deberá ser informado con respecto a fuentes de información adicionales con relación a estos asuntos.

3. Subagreements, the principal purpose of which is to create, develop or improve products, processes or methods; or for exploration into fields that directly concern public health, safety or welfare; or subagreements in the field of science or technology in which there has been little significant experience outside of work funded by Federal assistance, shall contain a notice to the effect that matters regarding rights to inventions and materials generated under the subagreement are subject to the regulations included in these grant provisions. The subrecipient shall be advised as to the source of additional information regarding these matters.

4. Todos los subcontratos que se hayan negociado por más de $10,000 adjudicados por beneficiarios, deberán incluir una cláusula en el sentido de que el beneficiario, la A.I.D., el Contralor General de los Estados Unidos, o cualquier representante debidamente autorizado, tendrá acceso a cualesquiera libros, documentos, papeles y registros del subcontratista que sean directamente pertinentes al programa en particular con el fin de hacer auditorías, revisiones, resúmenes y transcripciones.

20. Financiamiento de Costos Locales con Dólares de los EEUU (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando se autoriza financiamiento local bajo la donación y tiene que incluirse junto con las estipulaciones tituladas "Adquisición de Bienes y Servicios" y "Bienes y Servicios Restringidos y No-elegibles".)

(a) El financiamiento de costos locales es el uso de dólares de los EEUU que se asignan para financiar la adquisición de bienes y servicios pagados con moneda local del país beneficiario para reforzar los propósitos de la donación. El financiamiento de costos locales deberá ser específicamente autorizado en el Calendario de la donación. El monto de los dólares de los EEUU que se pueden utilizar deberá de especificarse en la autorización, junto con cualquier restricción especial con respecto a su uso.

(b) La adquisición de bienes y servicios con financiamiento de costos locales está sujeta a las restricciones que indican las estipulacions de la donación tituladas "Adquisiciones de Bienes y Servicios" y "Bienes y Servicios Restringidos y No-elegibles".

5. All subagreements over $10,000 issued by recipients shall include a provision to the effect that the recipient, A.I.D., the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers and records of the subrecipient which are directly pertinent to the specific program for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.

20. Local Cost Financing With U.S. Dollars (Nov. 84)

(This provision is applicable when local financing is authorized under the grant and must be used in conjunction with the provisions entitled "Procurement of Goods and Services" and "Ineligible and Restricted Goods and Services".)

(a) Local cost financing is the use of appropriated U.S. dollars to finance the procurement of goods and services paid for with local currency in the cooperating country for furtherance of grant purposes. Local cost financing must be specifically authorized in the Schedule of the grant. The amount of U.S. dollars which may be used must be specified in the authorization, together with any special restrictions on their use.

(b) Procurement of goods and services under local cost financing is subject to the restrictions listed in the grant provisions entitled "Procurement of Goods and Services" and "Ineligible and Restricted Goods and Services."

(c) La autorización de financiamiento de costos locales hace del país beneficiario, además de los Estados Unidos y cualquier otro país incluído en el código geográfico autorizado para el proyecto, una fuente elegible para la compra de bienes y servicios. Los bienes y servicios adquiridos con financiamiento de costos locales deberán realizarse en el país beneficiario en el momento en que se están adquiriendo; no pueden ser importados específicamente por el proyecto que se está ejecutando con esta donación. El suplidor del cual se están comprando los bienes y servicios con financiamento de costo local deberá también estar localizado en el país beneficiario. Los suplidores de bienes y servicios con financiamiento de costo local deberán hacer el exámen de elegibilidad de nacionalidad que prescribe el Capítulo 5 del Manual 1 de la A.I.D., Suplemento B.

(d) A menos que se autorice específicamente de otra manera, las normas del Capítulo 18 del Manual 1 de la A.I.D., Suplemento B son aplicables a todos los financiamientos de costo local.

21. Derechos de Patente (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando se financian procedimientos o prácticas patentables bajo la donación)

a. Definiciones

(1) "Invento" significa cualquier invención o descubrimiento que sea o pueda ser patentado o de alguna forma protegido bajo el Título 35 del Código de los Estados Unidos.

(2) "Producto de Invento" significa cualquier invento del beneficiario concebido o puesto en

(c) Authorization of local cost financing makes the cooperating country, in addition to the United States and any other country included in the authorized geographic code for the project, an eligible source for the purchase of goods or services in the cooperating country. Goods or services purchased under local cost financing must be located in the cooperating country at the time they are purchase; they cannot be imported specifically for the project being implemented by this grant. The supplier from which goods or services are purchased under local cost financing must also be in the cooperating country. Suppliers of goods or services under local cost financing must meet the nationality eligibility tests prescribed in Chapter 5 of A.I.D. Handbook 1, Supplement B.

(d) Unless otherwise specifically authorized, the policies in Chapter 18 of A.I.D. Handbook 1, Supplement B are applicable to all local cost financing.

21. Patent Rights (Nov. 84)

(This provision is applicable whenever patentable processes or practices are financed by the grant)

a. Definitions

(1) "Invention" means any invention or discovery which is or may be patentable or otherwise protectable under Title 35 of the United States Code.

(2) "Subject Invention" means any invention of the recipient conceived or first actually reduced

práctica por primera vez durante la realización del trabajo bajo este convenio.

(3) "Aplicación Práctica" significa fabricar en el caso de un compuesto o producto, practicar en el caso de un procedimiento o método, u operar en el caso de una máquina o sistema; y, en cada caso, bajo tales condiciones que establezcan que el invento está siendo utilizado y que sus beneficios están, hasta donde lo permite la ley o reglamento del Gobierno, disponibles al público en términos razonables.

(4) "Hecho" cuando se use con relación a un invento significa la concepción o puesta en ejecución por primera vez de tal invento.

(5) "Pequeña Empresa Comercial" significa un negocio comercial pequeño que satisface los volúmenes regulares que para negocios comerciales pequeños aparecen en las adquisiciones y subcontrataciones gubernamentales del 13 CFR 121.3-8 y 13 CFR 121.3-12, respectivamente.

(6) "Organización No Lucrativa" significa una universidad u otra institución de educación superior o una organización que no fuera establecida para fines de lucro tal y como se describen en las leyes del país en el cual fue establecida.

b. Derechos Primordiales de Asignación

El beneficiario puede reservarse el derecho absoluto, título e interés en todo el mundo por cada producto de invento sujeto a las estipulaciones de esta cláusula y al 35 U.S.C. 203. Con respecto a cualquier producto de invento del cual el beneficiario retiene el título, el Gobierno Federal tendrá licencia no-exclusiva, no-transferible,

to practice in the performance of work under this agreement.

(3) "Practical Application" means to manufacture in the case of a composition or product, to practice in the case of a process or method, or to operate in the case of a machine or system; and, in each case, under such conditions as to establish that the invention is being utilized and that its benefits are, to the extent permitted by law or Government regulations, available to the public on reasonable terms.

(4) "made" when used in relation to any invention means the conception or first actual reduction to practice of such invention.

(5) "Small Business Firm" means a small business concern which meets the size standards for small business concerns involved in Government procurement and subcontracting at 13 CFR 121.3-8 and 13 CFR 121.3-12, respectively.

(6) "Nonprofit Organization" means a university or other institution of higher education or an organization which is not organized for profit as described in the laws of the country in which it was organized.

b. Allocation of Principal Rights

The recipient may retain the entire right, title and interest throughout the world to each subject invention subject to the provisions of this clause and 35 U.S.C. 203. With respect to any subject invention in which the recipient retains title, the Federal Government shall have a non-exclusive, non-transferable, irrevocable, paid-up license to

irrevocable y pagada para practicar o hacer que se practique para o en nombre de los Estados Unidos el producto de invento en todo el mundo.

c. Revelación de un Invento, Elección a sus Derechos y Registro de las Solicitudes de Patentes por parte del Beneficiario.

(1) El beneficiario debe revelar cada producto de invento a la A.I.D. a los dos meses de que el inventor lo hubiere revelado por escrito al personal del beneficiario responsable de los asuntos de patentes. La revelación ante la A.I.D. debe hacerse como informe escrito y debe identificar el convenio bajo el cual se ha realizado y el(los) inventor(es). Deberá ser bastante completo en lo que respecta a detalles técnicos que conduzcan a su claro entendimiento y, hasta donde se conozca al momento de la revelación, informar sobre la naturaleza, propósito, operación, y características físicas, químicas, biológicas y eléctricas del invento. La revelación deberá también notificar sobre cualquier publicación, posible venta o uso público del invento y si se ha presentado un manuscrito describiéndolo y, si así fuere, si éste ha sido aceptado para publicación en el momento que se hace la revelación. Además, después de revelarlo ante la A.I.D. el beneficiario deberá informar oportunamente a la A.I.D. sobre la aceptación de cualquier manuscrito que describa el invento para ser publicado o de cualquier venta o uso público que planee el beneficiario.

(2) El beneficiario deberá elegir por escrito si retiene o no sus derechos a cualquier invento informándoselo así a la A.I.D. a los doce meses de la revelación que reciba el beneficiario, siempre y

practice or have practiced for or on behalf of the United States the subject invention throughout the world.

c. Invention Disclosure, Election of Title and Filing of Patent Applications by Recipient

(1) The recipient shall disclose each subject invention to A.I.D. within two months after the inventor discloses it in writing to recipient personnel responsible for patent matters. The disclosure to A.I.D. shall be in the form of a written report and shall identify the agreement under which the invention was made and the inventor(s). It shall be sufficiently complete in technical detail to convey a clear understanding, to the extent known at the time of the disclosure, of the nature, purpose, operation, and physical, chemical, biological or electrical characteristics of the invention. The disclosure shall also identify any publication, on sale or public use of the invention and whether a manuscript describing the invention has been submitted for publication and, if so, whether it has been accepted for publication at the time of disclosure. In addition, after disclosure to A.I.D. the recipient shall promptly notify A.I.D. of the acceptance of any manuscript describing the invention for publication or of any on sale or public use planned by the recipient.

(2) The recipient shall elect in writing whether or not to retain title to any such invention by notifying A.I.D. within twelve months of disclosure to the recipient, provided that in any case

cuando en cualquier momento, las publicaciones, venta o uso público en las que se hayan iniciado el período de un año que establece la ley en el cual todavía se pueda obtener en los Estados Unidos protección de patente con válida. Este período de elección a sus derechos le pueda acortar la A.I.D. hasta una fecha que no exceda más de 60 días antes de que finalice el período establecido por la ley.

where publication, on sale, or public use has initiated the one-year statutory period wherein valid patent protection can still be obtained in the United States, the period of election of title may be shortened by A.I.D. to a date that is not more than 60 days prior to the end of the statutory period.

(3) El beneficiario deberá registrar su solicitud inicial de patente sobre un invento que elija en los dos años subsiguientes a haber tomado esta decisión o, si fuera antes, previo a la finalización de cualquier período establecido por ley donde la protección a la patente como válida se pueda obtener en los Estados Unidos después de una publicación, venta, o uso público. El beneficiario deberá registrar las solicitudes de patente en otros países durante los diez meses subsiguientes a la solicitud inicial correspondiente de la patente o a los seis meses de la fecha en que se le otorgue el permiso por parte del Comisionado de Patentes y Marcas de Fábrica para registrar aplicaciones de patentes en el extranjero cuando tales registros hayan sido prohibidos por Orden Secreta.

(3) The recipient shall file its initial patent application on an elected invention within two years after election or, if earlier, prior to the end of any statutory period wherein valid patent protection can be obtained in the United States after a publication, on sale, or public use. The recipient shall file patent applications in additional countries within either ten months of the corresponding initial patent application or six months from the date permission is granted by the Commissioner of Patents and Trademarks to file foreign patent applications where such filing has been prohibited by a Secrecy Order.

(4) Solicitudes para extender el tiempo de revelación a la A.I.D., elección y registro se pueden otorgar, a discreción de la A.I.D.

(4) Requests for extension of the time for disclosure to A.I.D., election, and filing may, at the discretion of A.I.D. be granted.

d. <u>Condiciones bajo las cuales el Gobierno Puede Obtener los Derechos</u>

d. <u>Conditions When the Government May Obtain Title</u>

El beneficiario puede transferir a la A.I.D. por medio de una solicitud por escrito, los derechos a cualquier producto de invento:

The recipient shall convey to A.I.D. upon written request, title to any subject invention:

(1) Si el beneficiario no revela o elige el producto de invento dentro de los tiempos que se especificaron en c. arriba, o si decide no retener sus derechos. La A.I.D. puede solicitar estos derechos únicamente durante los primeros sesenta días después de saber que el beneficiario no informó o no hizo la elección en los períodos especificados.

(2) En aquellos países donde el beneficiario no registre las solicitudes de patentes dentro de los límites de tiempo que se especifican en c. arriba; siempre y cuando, sin embargo, si el beneficiario ha registrado una solicitud de patente en un país después del tiempo especificado en c. arriba, pero antes de que la A.I.D. reciba la solicitud por escrito, el beneficiario continuará reteniendo los derechos en tal país.

(3) En cualquier país en donde el beneficiario decida no continuar con los procedimientos de una solicitud, pagar los gastos de mantenimiento, o defender en un proceso de revisión u oposición, la patente de un producto de invento.

e. Derechos Mínimos del Beneficiario

(1) El beneficiario retenorá una licencia de no-exclusividad o libertad de fidelidad en todo el mundo por cada producto de invento del cual el Gobierno obtenga los derechos, excepto si el beneficiario no revela el producto de invento en los tiempos especificados en c. arriba. La licencia del beneficiario se extiende a sus subsidiarias y afiliadas, si hubiere, dentro de la estructura de la empresa de la cual el beneficiario es parte e incluye el derecho de otorgar sublicencias del mismo alcance hasta donde el

(1) If the recipient fails to disclose or elect the subject invention within the times specified in c. above, or elects not to retain title. A.I.D. may only request title within sixty days after learning of the recipient's failure to report or elect within the specified times.

(2) In those countries in which the recipient fails to file patent applications within the times specified in c. above; provided, however, that if the recipient has filed a patent application in a country after the times specified in c., above, but prior to its receipt of the written request of A.I.D. the recipient shall continue to retain title in that country.

(3) In any country in which the recipient decides not to continue the prosecution of any application for, to pay the maintenance fees on, or defend in reexamination or opposition proceeding on, a patent on a subject invention.

e. Minimum Rights to Recipient

(1) The recipient shall retain a nonexclusive, royalty-free license throughout the world in each subject invention to which the Government obtains title except if the recipient fails to disclose the subject invention within the times specified in c., above. The recipient's license extends to its subsidiaries and affiliates, if any, within the corporate structure of which the recipient is a party and includes the right to grant sublicenses of the same scope to the extent the recipient was legally

beneficiario fue legalmente obligado a hacerlo en el momento en que el convenio se adjudicó. La licencia es transferible únicamente con la aprobación de la A.I.D., excepto cuando se transfiere al sucesor de la parte del negocio del beneficiario a la cual pertenece el invento.

(2) La licencia del beneficiario puede ser revocada o modificada por la A.I.D. si se considera necesario para lograr una aplicación práctica y expedita del producto de invento de conformidad con una solicitud por licencia de exclusividad presentada de acuerdo con las estipulaciones aplicables del Reglamento de Administración de Propiedades Federales y los reglamentos para licencias de la agencia (si hubiere). Esta licencia no se revocará en aquellos campos de utilidad o áreas geográficas donde el beneficiario haya logrado una aplicación práctica y continúe produciendo los beneficios del invento razonablemente accesible al público. La licencia en cualquier país extranjero puede ser revocada o modificada a discreción de la A.I.D. si el beneficiario, sus portadores de licencias, o sus subsidiarias o afiliadas han logrado su aplicación práctica.

(3) Antes de revocar o modificar una licencia, la A.I.D. deberá notificarle al beneficiario por escrito de su intención de revocarle o modificarle tal licencia, y se le darán al beneficiario treinta días (o el tiempo que autorice la A.I.D. por causa justa que desmuestre el beneficiario) después de que se le notificó para que presente la razón de por qué la licencia no se le debiera revocar o modificar. El beneficiario tiene el derecho a apelar, de conformidad con el reglamento de la agencia sobre licencias que aplique (si hubiere) y el Reglamento

obligated to do so at the time the agreement was awarded. The license is transferable only with the approval of A.I.D. except when transferred to the successor of that party of the recipient's business to which the invention pertains.

(2) The recipient's license may be revoked or modified by A.I.D. to the extent necessary to achieve expenditious practical application of the subject invention pursuant to an application for an exclusive license submitted in accordance with applicable provisions in the Federal Property Management Regulations and agency licensing regulations (if any). This license shall not be revoked in that field of use or the geographical areas in which the recipient has achieved practical application and continues to make the benefits of the invention reasonably accessible to the public. The license in any foreign country may be revoked or modified at the discretion of A.I.D. to the extent the recipient, its licensees, or its subsidiaries or affiliates have failed to achieve practical application.

(3) Before revocation or modification of the license, A.I.D. shall furnish the recipient written notice of its intention to revoke or modify the license, and the recipient shall be allowed thirty days (or such other time as may be authorized by A.I.D. for good cause shown by the recipient) after the notice to show cause why the license should not be revoked or modified. The recipient has the right to appeal, in accordance with applicable agency licensing regulations (if any) and the Federal Property Management Regulations concerning the licensing

Administrativo de Propiedades Federales que se relaciona con la emisión de licencias por inventos propiedad del Gobierno, cualquier decisión concerniente a la revocación o modificación de su licencia.

f. Acciones del Beneficiario para Proteger los Intereses del Gobierno

(1) El beneficiario acuerda ejecutar o hacer que se ejecute y se entreguen oportunamente a la A.I.D. todos los procedimientos necesarios para (i) establecer o cumplir los derechos que el Gobierno tiene en todo el mundo sobre aquellos productos de inventos de los cuales el beneficiario decide retener los derechos, y (ii) transferir los derechos a la A.I.D. cuando así se le solicite bajo el párrafo d. arriba, y permitir que el Gobierno obtenga una protección de patente del producto de invento en todo el mundo.

(2) El beneficiario acuerda solicitarle, por medio de un convenio escrito, a sus empleados técnicos, que revelen oportunamente por escrito al personal identificado como responsable de la administración de asuntos de patentes y en el formato que sugiera el beneficiario, cada producto de invento que resulte de un convenio, de manera que el beneficiario pueda cumplir con las estipulaciones de notificación del párrafo c. arriba, y con todos los documentos necesarios para registrar las solicitudes de patentes de los producto de inventos y establecer los derechos del Gobierno sobre los mismos. Este formato de revelación deberá requerir de, como mínimo, la información solicitada en c.(1) arriba. El beneficiario deberá instruir a los empleados por medio de convenios de empleo o programas educativos adecuados sobre la importancia de reportar los inventos con

of Government-owned inventions, any decision concerning the revocation or modification of its license.

f. Recipient Action to Protect the Government's Interest

(1) The recipient agrees to execute or to have executed and promptly deliver to A.I.D. all instruments necessary to (i) establish or conform the rights the Government has through the world in those subject inventions to which the recipient elects to retain title, and (ii) convey title to A.I.D. when requested under paragraph d. above, and to enable the Government to obtain patent protection throught the world in that subject invention.

(2) The recipient agrees to require, by written agreement, its employees, other than clerical and nontechnical employees, to disclose promptly in writing to personnel identified as responsible for the administration of patent matters and in a format suggested by the recipient each subject invention made under agreement in order that the recipient can comply with he disclosure provisions of paragraph c. above, and to execute all papers necessary to file patent applications on subject inventions and to establish the Government's rights in the subject inventions. This disclosure format should require, as a minimum, the information required by c. (1) above. The recipient shall instruct such employees through employee agreements or other suitable educational programs on the importance of reporting inventions in sufficient time to permit the

suficiente tiempo de manera que permitan registrar las solicitudes de patentes antes de las prohibiciones de ley extranjeras o de los EEUU.

(3) El beneficiario deberá notificar a la A.I.D. sobre cualquier decisión de no continuar con los procedimientos de una solicitud de patente, pagar los gastos de mantenimiento, o defender durante un proceso de revisión u oposición la patente, en cualquier país, por lo menos 30 días antes de que expire el período de respuesta que requiere el oficial pertinente de patentes.

(4) El beneficiario acuerda incluir, dentro de las especificaciones de cualquier solicitud de patente de los Estados Unidos y de cualquier futura emición de patente sobre un producto de invento, la siguiente cláusula: "Este invento fue hecho con el apoyo del Gobierno bajo (se identifica el convenio adjudicado por la A.I.D.). El Gobierno tiene algunos derechos sobre este invento."

g. Subcontratos y Contratos

El beneficiario incluirá esta cláusula modificada adecuadamente para identificar las partes, en todos los subcontratos y contratos, sin importar la fila, del trabajo experimental, de desarrollo o investigación, que deben realizar pequeñas firmas comerciales u organizaciones no lucrativas. El subbeneficiario o contratista retendrá todos los derechos que le otorga el beneficiario en esta cláusula, y el beneficiario no obtendrá, como parte de la consideración para adjudicar el contrato o subcontrato, los derechos sobre el producto de invento del contratista o sub-beneficiario.

filing of patent applications prior to U.S. or foreign statutory bars.

(3) The recipient shall notify A.I.D. of any decision not to continue the prosecution of a patent application, pay maintenance fees, or defend in a reexamination or opposition proceeding on a patent, in any country, not less than 30 days before the expiration of the response period required by the relevant patent office.

(4) The recipient agrees to include, within the specification of any United States patent application and any patent issuing thereon covering a subject invention, the following statement: "This invention was made with Government support under (identify the agreement awarded by A.I.D.) The Government has certain rights in this invention."

g. Subagreements and Contracts

The recipient shall include this clause suitably modified to identify the parties, in all subagreements and contracts, regardless of tier, for experimental, developmental, or research work to be performed by a small business firm or nonprofit organization. The subrecipient or contractor shall retain all rights provided for the recipient in this clause, and the recipient shall not, as part of the consideration for awarding the contract or subagreement obtain rights in the contractor's or subrecipient's subject inventions.

h. Informe sobre la Utilización de Productos de Inventos

El beneficiario acuerda presentar informes periódicos que se le soliciten, a intervalos de un año, sobre el uso del producto de invento o sobre los esfuerzos que haya realizado el beneficiario o sus portadores de licencia o apoderados por obtener su utilización. Tales informes incluirán información con respecto al estado de desarrollo, primer día de venta comercial o uso, regalías brutas recibidas por el beneficiario, y cualquier otra información que especifique razonablemente la A.I.D. El beneficiario también acuerda suministrar informes adicionales que le solicite la A.I.D. de conformidad con el párrafo j. de esta estipulación. Hasta donde el beneficiario, sus portadores de licencias o representantes consideren que la información suministrada bajo esta sección es privilegiada y confidencial y así la marquen, la A.I.D. acuerda que, hasta donde le sea permitido por la ley, no pasará tal información a personas agenas al Gobierno.

h. Reporting Utilization of Subject Inventions

The recipient agrees to submit on request periodic reports no more frequently than annually on the utilization of a subject invention or on efforts at obtaining such utilization that are being made by the recipient or its licensees or assignees. Such reports shall include information regarding the status of development, date of first commercial sale or use, gross royalties received by the recipient, and such other data and information as A.I.D. may reasonably specify. The recipient also agrees to provide additional reports as may be requested by A.I.D. in connection with any march-in proceedings undertaken by A.I.D. in accordance with paragraph j. of this provision. To the extent data or information supplied under this section is considered by the recipient, its licensee or assignee to be privileged and confidential and is so marked, A.I.D. agrees that, to the extent permitted by law, it shall not disclose such information to persons outside the Government.

i. Preferencia por la Industria de los Estados Unidos

No obstante cualquier estipulación de esta cláusula, el beneficiario acuerda que ni él ni ninguno de sus representantes otorgará a ninguna persona el derecho exclusivo de usar o vender algún producto de invento en los Estados Unidos a menos que tal persona acuerde que cualquier artículo que utilice el producto de invento será manufacturado sustancialmente en los Estados Unidos. Sin embargo, en casos individuales, el requisito de tal acuerdo lo puede obviar la A.I.D.

i. Preference for United States Industry

Notwithstanding any other provision of this clause, the recipient agrees that neither it nor any assignee will grant to any person the exclusive right to use or sell any subject invention in the United States unless such person agrees that any products embodying the subject invention shall be manufactured substantially in the United States. However, in individual cases, the requirement for such an agreement may be waived by A.I.D. upon a showing by the recipient or its assignee

si el beneficiario o su apodero demuestran que han hecho esfuerzos razonables, pero sin éxito, por otorgar licencias en similares condiciones a personas con potencial para obtenerla quienes los manufacturarían sustancialmente en los Estados Unidos o que bajo las circunstancias de manufactura de los Estados Unidos no es comercialmente posible.

that reasonable but unsuccessful efforts have been made to grant licenses on similar terms to potential licensees that would be likely to manufacture substantially in the United States or that under the circumstances manufacture in the United States is not commercially feasible.

j. Puesta en Marcha de los Derechos

El beneficiario acuerda que con respecto a cualquier producto de invento del cual tenga los derechos, la A.I.D. tiene el derecho de conformidad con los procedimientos de la Circular Ofm A-124 de solicitar al beneficiario, una licencia de apoderado o exclusiva sobre el producto de invento para otorgar licencia no exclusiva, exclusiva parcialmente o exclusiva en cualquier campo de uso a un aplicante o aplicantes responsables, bajo términos que sean razonables con las circunstancias, y si el beneficiario, apoderado, o portador de licencia exclusiva se reusa a tal solicitud, la A.I.D. tiene el derecho de otorgar tal licencia por sí misma si determina que:

(1) Tal acción es necesaria porque el beneficiario o apoderado no ha tomado o no se espera que tome, dentro del tiempo razonable, las medidas efectivas para lograr la aplicación práctica del producto del invento en ese campo de uso;

(2) Tal acción es necesaria para mitigar necesidades de salud o seguridad las cuales no han sido satisfechas razonablemente por el beneficiario, apoderado o sus portadores de licencia; o

(3) Tal acción es necesaria para cumplir con los requisitos de utilidad pública que especifica

j. March-in Rights

The recipient agrees that with respect to any subject invention in which it has acquired title, A.I.D. has the right in accordance with the procedures in Ofm Circular A-124 to require the recipient, an assignee or exclusive licensee of a subject invention to grant a non-exclusive, partially exclusive, or exclusive license in any field of use to a responsible applicant or applicants, upon terms that are reasonable under the circumstances, and if the recipient, assignee, or exclusive licensee refuses such a request, A.I.D. has the right to grant such a license itself if A.I.D. determines that:

(1) Such action is necessary because the recipient or assignee has not taken or is not expected to take within a reasonable time, effective steps to achieve practical application of the subject invention in such field of use;

(2) Such action is necessary to alleviate health or safety needs which are not reasonably satisfied by the recipient, assignee, or their licensees;

(3) Such action is necessary to meet requirements for public use specified by Federal re-

el reglamento Federal y los cuales no han sido razonablemente cubiertos por el beneficiario, apoderado, o portadores de licencia;

(4) Tal acción es necesaria porque no se ha obtenido o renunciado al acuerdo que requiere el párrafo i. de esta cláusula o porque una licencia de derecho exclusivo para el uso o venta de algún producto de invento en los Estados Unidos está violando tal acuerdo.

k. Estipulaciones Especiales para los Convenios con Organizaciones No-lucrativas

Si el beneficiario es una organización no-lucrativa, éste acuerda que:

(1) Los derechos a un producto de invento no podrán ser asignados sin la aprobación de la A.I.D., excepto cuando tal asignación se haga a una organización que tenga como una de sus funciones primarias la administración de inventos y la cual no esté, por sí misma, comprometida o atada a intereses sustanciales en otras organizaciones involucradas en la manufactura o venta de productos o en el uso de procesos que puedan utilizar el invento o estar en competencia con corporaciones del invento (siempre que tal apoderado esté sujeto a las mismas estipulaciones que el beneficiario).

(2) El beneficiario no puede otorgar licencias de exclusividad bajo las patentes de los Estados Unidos o las solicitudes para patentes en productos de inventos a otras personas que no sean pequeñas empresas comerciales por un período mayor al anterior de:

(i) Cinco años a partir de la primera venta comercial o uso del invento; o

gulations and such requirements are not reasonably satisfied by the recipient, assignee, or licensees; or

(4) Such action is necessary because the agreement required by paragraph i. of this clause has not been obtained or waived or because a license of the exclusive right to use or sell any subject invention in the United States is in breach of such agreement.

k. Special Provisions for Agreements with Nonprofit Organizations

If the recipient is a nonprofit organization, it agrees that:

(1) Rights to a subject invention may not be assigned without the approval of A.I.D., except where such assignment is made to an organization which has as one of its primary functions the management of inventions and which is not, itself, engaged in or does not hold a substantial interest in other organizations engaged in the manufacture or sale of products or the use of processes that might utilize the invention or be in competition with embodiments of the invention (provided that such assignee shall be subject to the same provisions as the recipient).

(2) The recipient may not grant exclusive licenses under the United States patents or patent applications in subject inventions to persons other than small business firms for a period in excess of the earlier of:

(i) Five years from first commercial sale or use of the invention; or

(ii) Ocho años a partir de la fecha de la emisión de la licencia exclusiva exceptuando el tiempo que se requiere ante las agencias regulatorias para obtener permiso de premercado, a menos que se base en caso por caso y la A.I.D. apruebe una licencia exclusiva por más tiempo. Si se otorgan licencias de uso en un campo exclusivo, la venta comercial o uso en un campo no se considerará venta comercial o uso en los otros campos y una primera venta comercial o uso de un producto de invento no se considerará que finaliza el período de exclusividad a los varios productos subsiguientes que cubre el invento.

(3) El beneficiario deberá compartir las regalías generadas del producto del invento con el inventor; y

(4) El saldo por alguna regalía o ingresos generados por el beneficiario con respecto a los productos de inventos, después de pagar los gastos (incluyendo el pago a los inventores) imprevistos en la administración del producto de invento, se utilizará para apoyar investigaciones científicas o educativas.

1. Comunicaciones

Las comunicaciones con respecto a esta estipulación deberán dirigirse al oficial de la donación a la dirección que aparece en la portada de este convenio.

22. Publicaciones (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando se financian publicaciones bajo la donación).

(a) Si la intención del donatario es identificar la contribución de la A.I.D. en alguna publicación que resulte de esta donación, el donatario deberá consultar con la

(ii) Eight years from the date of the exclusive license excepting that time before regulatory agencies necessary to obtain premarket clearance, unless on a case-by-case basis, A.I.D. approves a longer exclusive license. If exclusive field of use licenses are granted, commercial sale or use in one field of use shall not be deemed commercial sale or use as to other fields of use and a first commercial sale or use with respect to a product of the invention shall not be deemed to end the exclusive period to different subsequent products covered by the invention.

(3) The recipient shall share royalties collected on a subject invention with the inventor; and

(4) The balance of any royalties or income earned by the recipient with respect to subject inventions, after payment of expenses (including payments to inventors) incidental to the administration of subject inventions, shall be utilized for the support of scientific research or education.

1. Communications

Communications concerning this provision shall be addressed to the grant officer at the address shown on the face of this agreement.

22. Publications (Nov. 84)

(This provision is applicable when publications are financed under the grant)

(a) If it is the grantee's intention to identify A.I.D.'s contribution to any publication resulting from this grant, the grantee shall consult with A.I.D. on the

A.I.D. sobre la naturaleza del reconocimiento antes de publicarlo.

(b) El donatario proporcionará al oficial del proyecto de la A.I.D. una copia de todos los trabajos desarrollados que se publicaron bajo esta donación y la lista de los otros trabajos escritos que se produjeron bajo esta donación.

(c) En caso de que se utilicen los fondos de la donación para garantizar el costo de una publicación, en lugar de que el editor asuma este costo como es lo normal, cualquier ganancia o regalía hasta por el monto de tal costo será acreditada a la donación.

(d) Excepto que lo indiquen de otra manera los términos y condiciones de la donación, el autor o el beneficiario pueden tener derechos de propiedad sobre cualesquiera libros, publicaciones, u otros materiales posibles de tener propiedad que se hayan hecho en el transcuros de o bajo esta donación, pero la A.I.D. se reserva el derecho de libertad de regalías no esclusivo e irrevocable para reproducir, publicar, o de cualquier forma utilizar, y de autorizar a otros para que utilicen el trabajo para propósitos gubernamentales.

23. Reglamento que Rije para los Empleados (Nov. 84)

(Lo siguiente se aplica a los empleados del donatario que no sean ciudadanos del país beneficiario)

(a) Los empleados del donatario, deberán mantener su estado privado y no pueden depender de las oficinas locales del Gobierno de los EEUU o de sus facilidades de apoyo mientras estén bajo esta donación.

nature of the acknowledgement prior to publications.

(b) The grantee shall provide the A.I.D. project officer with one copy of all published works developed under this grant and with lists of other written work produced under the grant.

(c) In the event grant funds are used to underwrite the cost of publishing, in lieu of the publisher assuming this cost as is the normal practice, any profits or royalties up to the amount of such cost shall be credited to the grant.

(d) Except as otherwise provided in the terms and conditions of the grant, the author or the recipient is free to copyright any books, publications, or other copyrightable materials developed in the course of or under this grant, but A.I.D. reserves a royalty-free nonexclusive and irrevocable right to reproduce, publish, or otherwise use, and to authorize others to use the work for Government purposes.

23. Regulations Governing Employees (Nov. 84)

(The following applies to the grantees employees who are not citizens of the cooperating country)

(a) The grantee's employees, shall mantain private status and may not rely on local U.S. Government offices or facilities for support while under this grant.

(b) La venta de propiedades personales o automóviles por parte de los empleados del donatario y sus dependientes en el país extranjero al cual se han asignado estará sujeta a las mismas limitaciones y prohibiciones que aplican al personal de la A.I.D. empleado directamente por la Misión excepto que estén en conflicto con los reglamentos del gobierno local.

(b) The sale of personal property or automobiles by grantee employees and their dependents in the foreign country to which they are assigned shall be subject to the same limitations and prohibitions which apply to direct-hire A.I.D. personnel employed by the Mission except as this may conflict with host government regulations.

(c) Ningún empleado o asesor del donatario al que se le haya asignado un trabajo específico podrá, ya sea en su nombre o por medio de alguna agencia de otra persona, involucrarse directa o indirectamente en ningún negocio, profesión u ocupación en el país extranjero, así como efectuar préstamos o invertir en ingún negocio, profesión u ocupación en el país extranjero al cual ha sido asignado.

(c) Other than work to be performed under this grant for which an employee or consultant is assigned by the grantee, no employee or consultant of the grantee shall engage directly or indirectly, either in the individual's own name or in the name or through an agency of another person, in any business, profession, or occupation in the foreign countries to which the individual is assigned, nor shall the individual make loans or investments to or in any business, profession or occupation in he foreign countries to which the individual is assigned.

(d) Los empleados del donatario mientras estén en un país extranjero, deben mostrar respeto a su legislación, costumbres e instituciones, obedecer las leyes y regulaciones aplicables y no interferir en los asuntos políticos internos.

(d) The grantee's employees, while in a foreign country, are expected to show respect for its conventions, customs, and institutions, to abide by its applicable laws and regulations, and not to interfere in its internal political affairs.

(e) En el caso de que la conducta de algún empleado del donatario no esté de acuerdo con los párrafos anteriores, el jefe de grupo del donatario debe consultar con el Director de la Misión y el empleado involucrado, y recomendar al donatario la acción a seguir en relación a dicho empleado.

(e) In the event the conduct of any grantee employee is not in accordance with the preceeding paragraphs, the grantee's chief of party shall consult with the A.I.D. Mission Director and the employee involved and shall recommend to the grantee a course of action with regard to such employee.

(f) Las partes reconocen el derecho del Embajador de los Estados Unidos de dirigir la expulsión de un país de cualquier ciudadano estadounidense, o despedir de esta donación a cualquier nacional de un tercer país, cuando, a discreción del Embajador, los intereses de los Estados Unidos así lo requieren.

(f) The parties recognize the rights of the U.S. Ambassador to direct the removal from a country of any U.S. citizen or the discharge from this grant of any third country national when, in the discretion of the Ambassador, the interests of the United States so require.

61

(g) Si se determina, ya sea bajo (e) o (f) arriba, que los servicios de dicho empleado deben ser terminados, el donatario deberá interponer sus mejores oficios para lograr el regreso de dicho empleado a los Estados Unidos o al punto de procedencia, según sea pertinente.

24. Capacitación de Participantes (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando se financia alguna capacitación a participantes bajo la donación)

(a) Definiciones

(1) La capacitación a participantes es la capacitación de cualquier individuo no-estadounidense fuera de su país, utilizando fondos de la A.I.D. o bajo el patrocinio de la A.I.D.

(2) Un participante es cualquier individuo no-estadounidense que está siendo capacitado bajo esta donación fuera de su país.

(b) Aplicación del Manual 10

La capacitación a participantes bajo esta donación deberá ser realizada de conformidad con las políticas que establece el Manual 10 de la A.I.D., "Capacitación a Participantes", excepto que se hayan indicado excepciones específicas al Manual 10 en esta donación con la anuencia de la Oficina de Capacitación Internacional. (El Manual 10 se puede obtener presentando una solicitud al oficial de la donación). Sin embargo, las siguientes estipulaciones, resumidas del Manual 10, no se pueden excluir de ninguna donación.

(g) If it is determined, under either (e) or (f) above, that the services of such employee shall be terminated, the grantee shall use its best efforts to cause the return of such employee to the United States, or point of origin, as appropriate.

24. Participant Training (Nov. 84)

(This provision is applicable when any participant training is financed under the grant)

(a) Definitions

1. Participant training is the training of any non-U.S. individual outside of his or her home country using A.I.D. funds or under A.I.D. sponsorship.

2. A participant is any non-U.S. individual being trained under this grant outside of his or her home country.

(b) Application of Handbook 10:

Participant training under this grant is to be conducted according to the policies established in A.I.D. Handbook 10, Participant Training, except to the extent that specific exceptions to Handbook 10 have been provided in this grant with the concurrence of the Office of International Training. (Handbook 10 may be obtained by submitting a request to the grant officer). The following provisions summarized from Handbook 10, however, may not be excluded from any grant.

(c) Sistema Informativo de Capacitación de Participantes

Todos los donatarios deberán asegurarse de que los participantes que se van a capacitar en los Estados Unidos o en un tercer país se incluyan en el Sistema Informativo de Capacitación de Participantes.

En el caso de los participantes que se capacitan en los Estados Unidos, sus datos se suministran en el formulario de la A.I.D. 1381-4, "Formulario de Información del Participante", junto con la inscripción simultánea en el Programa de Cobertura de Accidentes y Salud (Ver sección (f) abajo). En el caso de los participantes que se capacitan en un tercer país, los donatarios deberán suministrar al oficial de la donación únicamente la hoja blanca de la portada del Formulario de Información del Participante (y las copias celestes si luego se hacen cambios en el programa de capacitación del participante). Copias del Formulario de Información del Participante se pueden obtener del oficial de la donación. El oficial de la donación enviará los formularios completos a la Oficina de Capacitación Internacional (S&T/IT), Washington, D.C. 20523.

(d) Requisitos de Visa cuando se Capacita dentro de los Estados Unidos

1. De conformidad con lo que autoriza la Sección 635(f) del Acta de Ayuda en el Extranjero, los participantes patrocinados por la A.I.D. se admiten en los Estados Unidos bajo el Programa del Departamento de Estado/Visitante de Intercambio USIA y se les emite visas J-1. El número de identificación del programa es G-2-0263.

(c) Participant Training Information System

All grantees shall ensure that participants trained in the United States or in a third country are included in the Agency's Participant Training Information System.

For participants trained in the United States, data is submitted by means of the A.I.D. Form 1381-4, "Participant Data Form", simultaneously with enrollment in the Health and Accident Coverage Program (see Section (f) below). For participants trained in third countries, grantees shall submit to the grant officer only the top white sheet of the Participant Data Form (and blue copies if subsequent changes in the participant's training program are made). Copies of the Participant Data Form may be obtained from the grant officer. The grant officer will submit the completed forms to the Office of International Training (S&T/IT), Washington D.C. 20523.

(d) Visa Requirements For Training Within The United States

1. Under the authority of Section 635(f) of the Foreign Assistance Act, A.I.D.-sponsored participants are admitted to the United States under the Department of State/USIA Exchange Visitor Program and are issued J-1 visas. The program identification number is G-2-0263.

2. Las visas J-1 las emite la Embajada o el Consultado de los EEUU para los participantes patrocinados por la A.I.D. cuando el participante entrega el formulario IAP-66A, el cual se puede obtener únicamente en la Misión de la A.I.D.

3. Las personas que cuentan con visas J-1 están sujetas al Acta de Inmigración y Nacionalidad, y sus enmiendas, y no pueden aplicar para visa de inmigrante o no-inmigrante hasta que hayan residido dos años completos en su país, después de que terminen su capacitación.

4. Los pasaportes y visas de los participantes tendrán normalmente una validez de seis meses más que el período de duración del programa propuesto con el fin de permitir programas de reajuste si fuera necesario. Esto no se debe tomar como una oportunidad para fomentar extensiones en el programa.

(e) Costos de Mantenimiento y Otros

Los donatarios deberán aceptar los costos de mantenimiento y otros que para los participantes patrocinados por la A.I.D. en los Estados Unidos y en un tercer país establece el Manual 10. No se permiten excepciones o variaciones excepto con la anuencia previa de la Oficina de Capacitación Internacional.

(f) Programa de Cobertura de Salud y Accidentes (HAC) para Capacitaciones Dentro de los Estados Unidos

Los donatarios deberán inscribir todas las capacitaciones a participantes en los Estados Unidos en el Programa HAC de la A.I.D.

2. J-1 visas are issued by the U.S. Embassy or Consulate for A.I.D.-sponsored participants upon submission by the participant of Form IAP-66A which may be obtained only from the A.I.D. Mission.

3. Holders of J-1 visas are subject to the Immigration and Nationality Act, as amended, and may not apply for an immigrant or a non-immigrant visa until 2 years' residency is completed in their home country, after completion of training.

4. Participant passport and visas should normally be valid for six months beyond the duration of the proposed program to allow for program readjustments if necessary. This may not be regarded as an opportunity to encourage program extensions.

(e) Maintenance and Other Allowances

Grantees must observe the maintenance and other allowances for A.I.D.-sponsored participants in the United States and third countries as set forth in Handbook 10. No exceptions or variations are permissible except with the advance concurrence of the Office of International Training.

(f) Health and Accident Coverage (HAC) Program For Training Within The United States

The grantee shall enroll all participants training in the United States in A.I.D.'s HAC Program.

by

1. El Programa HAC le permite al participante, o al individuo que proporciona los servicios médicos, presentar facturas por gastos médicos a causa de enfermedad o accidente a la Oficina de Reclamos del HAC, la cual paga todos los gastos médicos que sean necesarios y razonables de acuerdo con los servicios que cubre y que de ninguna otra forma están cubiertos por otros programas de seguros (ver párrafo 5 abajo), de conformidad con las coberturas normales establecidas por la A.I.D. bajo el Programa HAC.

2. El donatario deberá, lo más pronto posible y en ningún momento después de que se inicie el viaje de cada participante a los Estados Unidos que haya sido financiado por la A.I.D. bajo esta donación, llenar el formulario A.I.D. 1381-4 titulado "Formulario de Información del Participante" y enviarlo por correo al oficial de la donación, quien lo transmitirá a los destinatarios indicados en la parte de atrás del formulario. El donatario puede obtener estos formularios y las instrucciones para completarlos con el oficial de la donación.

3. Las cuotas de inscripción deberán presentarse treinta días antes de que se inicie cada nuevo período de inscripción. La cuota actual de inscripción se debe obtener del oficial de la donación. Los pagos se harán con cheques pagaderos a la A.I.D. y enviados a:

Agencia para el Desarrollo Internacional
Oficina de Desarrollo Financiero
División de Contabilidad Central-Cajero (FM/CAD)
Washington, D.C. 20523

(a) La cuota de inscripción deberá ir acompañada por una carta que indique los nombres de

1. The HAC Program enables the participant, or the provider of medical services, to submit bills for medical costs resulting from illness and accident to the HAC Claims Office which pays all reasonable and necessary medical charges for covered services not otherwise covered by other insurance programs (see paragraph 5 below), in accordance with the standard coverage established by A.I.D. under the HAC Program.

2. The grantee shall, as early as possible and no later than the initiation of travel to the United States by each participant financed by A.I.D. under this grant, fill out A.I.D. Form 1381-4 entitled "Participant Data Form" and mail it to the grant officer, who shall transmit it to the addressees indicated on the back of the form. The grantee can obtain a supply of these forms and instructions for completing them from the grant officer.

3. Enrollment fees shall be submitted, thirty days prior to the beginning of each new enrollment period. The current enrollment fee amount shall be obtained from the grant officer. Payments will be made via check made payable to A.I.D. and submitted to:

Agency for International Development
Office of Financial Development
Central Accounting Division-Cashier (FM/CAD)
Washington, D.C. 20523

(a) The enrollment fee shall be accompanied by a letter which lists the names of the en-

las personas a inscribirse los cuales deberán ser idénticos a aquellos que aparecen en el Formulario de Información del Participante, el período que cubre, monto cancelado de la cuota, número de la donación, y el número de asignación del Gobierno de los Estados Unidos que aparece en la carta de presentación de la donación.

(b) Las cuotas de inscripción deberán calcularse en base a tarifas fijas por participante y por cada período de 30 días. No pueden prorratearse en fracciones de período menores de 30 días y deben cubrir el período de capacitación actual para el cual se están obligando fondos bajo la donación.

4. El donatario deberá asegurarse de que la inscripción se inicie inmediatamente después que el participante parta hacia los Estados Unidos con el propósito de participar en el programa de capacitación que financia o patrocina la A.I.D., y que la misma continúe en vigencia hasta que el participante vuelva a su país de origen o que deje de ser responsabilidad de la A.I.D., lo que ocurra primero.

5. El donatario suministrará a cada participante una copia del panfleto del HAC, del cual el oficial de la donación tiene copias disponibles.

6. Si el donatario cuente con un programa de seguro de accidentes y salud para participantes, el cual es obligatorio e irrenunciable, los costos de ese seguro serán permitidos bajo esta donación. Cualquier reclamo elegible bajo ese seguro no será pagado con el plan HAC de la A.I.D. ni con esta donación. Sin embargo, aunque el participante esté cubierto por un programa de seguros de accidente y salud obligatorio e irrenunciable,

rolees identical to that on the Participat Data Form, period of coverage, fee amount paid, grant number, and the U.S. Government appropriation number as shown on the grant cover letter.

(b) The enrollment fees shall be calculated on the basis of fixed rates per participant per each 30 day period. The enrollment fees may not be prorated for fractional periods of less than 30 days and should cover the current training period for which funds are obligated under the grant.

4. The grantee shall assure that enrollment begins immediately upon the participant's departure for the United States for the purpose of participating in a training program financed or sponsored by A.I.D., and that enrollment continues in full force and effect until the participant returns to his or her country of origin or is released from A.I.D.'s responsibility, whichever occurs first.

5. The grantee shall provide each participant with a copy of the HAC brochure, copies of which are available from the grant officer.

6. If the grantee has a <u>mandatory</u>, nonwaivable health and accident insurance program for participants, the costs of such insurance will be allowable under this grant. Any claims eligible under such insurance will <u>not</u> be payable under A.I.D.'s HAC plan or under this grant. However, even though the participant is covered by the grantee's mandatory, nonwaivable health and accident insurance program, the participant must be en-

el participante deberá inscribirse en el Programa HAC de la A.I.D. Además, una copia de la póliza de seguros obligatoria deberá enviarse al oficial de la donación quien a su vez la enviará a la Oficina de Reclamos del HAC.

7. Los gastos médicos que no cubra el programa de servicios de salud del donatario o el programa de seguros de accidentes y salud obligatorio e irrenunciable, o el Programa HAC de la A.I.D., no serán reembolsables bajo esta donación a menos que se haya obtenido una aprobación específica y por escrito del oficial de la donación.

(g) Asesoría al Participante sobre Capacitación dentro de los Estados Unidos

Los problemas que involucren a participantes tales como enfermedades emocionales y físicas serias, accidentes o lesiones, arrestos, muerte, terminación anticipada, voluntaria o involuntaria, de un programa, o cuando el participante se rehuse a volver a su país al terminar el programa, deberán ser transferidos al Asesor de Participantes de la A.I.D. en le Oficina de Capacitación Internacional.

El Asesor se puede conseguir telefonéandole a la Oficina de Capacitación Internacional durante días hábiles o en otros momentos llamando al Oficial de la A.I.D. a Cargo (202-632-1512). Cuando se refiera a casos, de el nombre al Asesor, país, y localización actual del participante así como una descripción breve del programa con nombres y números de teléfono de hospitales, doctores, abogados, etc. Después de las referencias verbales, se deberá enviar el nombre del participante, dirección en su país, y

rolled in A.I.D.'s HAC Program. In addition, a copy of the mandatory insurance policy must be forwarded to the grant officer, who will forward it to the HAC Claims Office.

7. Medical costs not covered by the grantee's health service program or mandatory, non-waivable health and accident insurance program, or A.I.D.'s HAC Program shall not be reimbursable under this grant unless specific written approval from the grant officer has been obtained.

(g) Participant Counseling For Training Within The United States

Problems involving participants such as serious physical or emotional illness, accident or injury, arrest, death, the voluntary or involuntary early termination of a program, and the refusal of a participant to return to the home country upon completion of the program should be referred to the A.I.D. Participant Counselor at the Office of International Training.

The Counselor can be reached by calling the Office of International Trainng during workdays and the A.I.D. Duty Officer (202-632-1512) at other times. In referring cases, give the Counselor the name, country, and current location of the participant as well as a brief description of the problem with names and telephone numbers of hospitals, physicians, attorneys, etc. Following verbal referral, the participant's name, home address, and next of kin, and location of training should be sent to the grant officer,

parentezco, y lugar de la capacitación al oficial de la donación, quien transmitirá la información al Asesor del S&T/IT.

(h) Orientación

Además de los requisitos obligatorios anteriores para todos los participantes, se le sugiere enérgicamente a los donatarios que suministren, en colaboración con el oficial de capacitación de la Misión, orientación antes de la partida (Ver Capítulo 13 del Manual 10) y orientación en Washington en el Centro Internacional de Washington (Ver Capítulo 18b del Manual 10). Este último programa de orientación también permite la oportunidad de arreglar alguna hospitalidad en Washington y en cualquier otro lugar de los Estados Unidos por medio de un coordinador del Consejo Nacional de Visitantes Internacionales (NCIV). Si se determina que la orientación en Washington no es posible, los arreglos de hospitalidad se pueden realizar en casi todas las ciudades de los EEUU si se envía una solicitud al oficial de la donación, quien la transmitirá al NCIV por medio del S&T/IT.

25. Planificación de Población Voluntaria (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica a las donaciones que involucren cualquier aspecto sobre actividades de planificación de población voluntaria)

A. Participación Voluntaria

El donatario acuerda tomar las medidas necesarias para asegurarse de que los fondos disponibles bajo esta donación no se utilicen para coaccionar a ningún individuo para que practique algún método de planificación familiar que sea inconsistente con sus creencias

who will transmit the information to the S&T/IT Counselor.

(h) Orientation

In addition to the above mandatory requirements for all participants, grantees are strongly encouraged to provide, in collaboration with the Mission training officer, predeparture orientation (see Chapter 13 of Handbook 10) and orientation in Washington at the Washington International Center (see Chapter 18b of Handbook 10). The latter orientation program also provides the opportunity to arrange for home hospitality in Washington and elsewhere in the United States through liaison with the National Council for International Visitors (NCIV). If the Washington orientation is determined not to be feasible, arrangements for home hospitality can be arranged in most U.S. cities if a request for such is directed to the grant officer, who will transmit the request to NCIV through S&T/IT.

25. Voluntary Population Planning (Nov. 84)

(This provision is applicable to all grants involving any aspect of voluntary population planning activities)

A. Voluntary Participation

The grantee agrees to take any steps necessary to ensure that funds made available under this grant will not be used to coerce any individual to practice methods of family planning inconsistent with such individual's moral, philosophical, or religious beliefs.

religiosas, philosóficas o morales. Más aún, el donatario acuerda conducir sus actividades de manera tal que salveguarden los derechos, salud y bienestar de todos los individuos que tomen parte en el programa.

B. Prohibición de Actividades Relacionadas con el Aborto

(1) Ningún fondo disponible bajo esta donación se utilizará para financiar, apoyar, o atribuirlo a las siguientes actividades: (a) compra o distribución de equipo que se pretenda utilizar para el propósito de inducir el aborto como método de planificación familiar; (b) tarifas especiales o incentivos a mujeres para coaccionarlas o motivarlas a tener abortos; (c) pago a personas para que aborten o solicitudes a personas para que lleven a cabo abortos; (d) programas de información, educación, capacitación o comunicación que persigan la promoción del aborto como método de planificación familiar; y (e) permitir el aborto.

(2) No se podrá disponer de fondos bajo esta donación para utilizarlos en el pago de alguna investigación biomédica que se relacione, en todo o en parte, con métodos, o la realización de, abortos o esterilización involuntaria como medio de planificación familiar. No se excluyen las investigaciones epidemiológicas o descriptivas para determinar la incidencia, extensión o consecuencias del aborto.

C. Requisitos para Participación Voluntaria en Programas de Esterilización

(1) Ninguno de los fondos disponibles bajo esta donación se utilizará para pagar por la realización de esterilización involuntaria

Further, the grantee agrees to conduct its activities in a manner which safeguards the rights, health and welfare of all individuals who take part in the program.

B. Prohibition of Abortion-Related Activities

(1) No funds made available under this grant will be used to finance, support, or be attributed to the following activities: (a) procurement or distribution of equipment intended to be used for the purpose of inducing abortions as a method of family planning; (b) special fees or incentives to women to coerce or motivate them to have abortions; (c) payments to persons to perform abortions or to solicit persons to undergo abortions; (d) information, education, training, or communication programs that seek to promote abortion as a method of family planning; and (e) lobbying for abortion.

(2) No funds made available under this grant will be used to pay for any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a means of family planning. Epidemiologic or descriptive research to assess the incidence, extent or consequences of abortion is not precluded.

C. Voluntary Participation Requirements for Sterilization Programs

(1) None of the funds made available under this grant shall be used to pay for the performance of involuntary sterilization as a

como método de planificación familiar o para coaccionar o suministrar cualquier incentivo financiero a alguna persona con el fin de que practique la esterilización.

(2) El donatario deberá asegurarse de que cualquier procedimiento de esterilización quirúrgica apoyado en todo o en parte con fondos de esta donación se realizará solo después de que el individuo ha recibido voluntariamente las facilidades del tratamiento y ha dado su consentimiento al proceso de esterilización. Consentimiento significa la aceptación voluntaria con conocimiento de causa por parte del individuo después de haber sido informado de los procedimientos quirúrgicos que se seguirán, la incomodidad y riesgos presentes, los beneficios que se pueden esperar, la disponibilidad de métodos alternos de planificación familiar, el propósito de la operación y su irreversibilidad, y la opción de retirar su consentimiento en cualquier momento antes de la operación. El consentimiento de un individuo se considera voluntario si está basado en el ejercicio de la diserción libre y si no se obtiene por medio de ninguna inducción especial o algún elemento de fuerza, fraude, engaño, dureza u otra forma de coacción o mala interpretación.

(3) Además, el donatario deberá documentar el consentimiento del paciente con (a) un documento de consentimiento escrito en el idioma que el paciente entiende y habla, el cual explique los elementos básicos del consentimiento, tal y como se definen arriba, y el cual deberá firmar el individuo y el médico que atenderá o el asistente autorizado del médico que atenderá, o (b) cuando el paciente no puede leer adecuadamente, con una certificación por escrito, hecha por el médico que lo

method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to practice sterilization.

(2) The grantee shall ensure that any surgical sterilization procedures supported in whole or in part by funds from this grant are performed only after the individual has voluntarily gone to the treatment facility and has given informed consent to the sterilization procedure. Informed consent means the voluntary, knowing assent from the individual after being advised of the surgical procedures to be followed, the attendat discomforts and risks, the benefits to be expected, the availability of alternative methods of family planning, the purpose of the operation and its irreversibility, and the option to withdraw consent anytime prior to the operation. An individual's consent is considered voluntary if it is based upon the exercise of free choice and is not obtained by any special inducement or any element of force, fraud, deceit, duress, or other forms of coercion or misrepresentation.

(3) Further, the grantee shall document the patient's informed consent by (a) a written consent document in a language the patient understands and speaks, which explains the basic elements of informed consent, as set out above, and which is signed by the individual and by the attending physician or by the authorized assistant of the attending physician; or (b) when a patient is unable to read adequately a written certification by the attending physician or by the authorized as-

atiende o por el asistente autorizado del médico que lo atenderá, de que los elementos básicos del consentimiento mencionados le fueron presentados oralmente al paciente, y que el paciente después de esto consintió en la realización de la operación. El recibo de la explicación oral deberá ser acusado por la marca del paciente en la certificación y por la firma o marca de un testigo quien deberá ser del mismo sexo y hablar el mismo idioma que el paciente.

(4) Las copias del informe de consentimiento y los documentos de certificación para cada esterilización voluntaria los deberá guardar el donatario por un período de tres años después de que se ha realizado la esterilización.

D. El donatario incluirá esta estipulación en todas las subsiguientes subdonaciones o contratos que involucren planificación familiar o actividades de población que sean apoyados en todo o en parte con fondos de esta donación.

26. <u>Protección del Individuo como Objeto de Investigación (Nov. 84)</u>

(Esta estipulación se aplica cuando se involucran humanos en investigaciones financiadas con la donación)

(a) Salvaguardar los derechos y bienestar de los sujetos humanos involucrados en investigaciones apoyadas por la A.I.D. es responsabilidad de la organización adjudicataria. Es política de la A.I.D. que no se debe iniciar ningún trabajo bajo ninguna donación para colaborar con investigaciones que involucren sujetos humanos a menos que se les de a las investigaciones una revisión y aprobación inicial y contínua por parte de un comité apropiado de la

assistant of the attending physician that the basic elements of informed consent above were orally presented to the patient, and that the patient thereafter consented to the performance of the operation. The receipt of the oral explanation shall be acknowledged by the patient's mark on the certification and by the signature or mark of a witness who shall be of the same sex and speak the same language as the patient.

(4) Copies of informed consent forms and certification documents for each voluntary sterilization procedure must be retained by the grantee for a period of three years after performance of the sterilization procedure.

D. The grantee shall insert this provision in all subsequent subgrants and contracts involving family planning or population activities which will be supported in whole or part from funds under this grant.

26. <u>Protection of the Individual as a Research Subject (Nov. 84)</u>

(This provision is applicable when human subjects are involved in research financed by the grant)

(a) Safeguarding the rights and welfare of human subjects involved in research supported by A.I.D. is the responsibility of the organization to which support is awarded. It is the policy of A.I.D that no work shall be initiated under any grant for the support of research involving human subjects unless the research is given initial and continuing review and approval by an appropriate committee of the applicant organization. This review

organización aplicante. Esta revisión deberá asegurarse de que (1) los derechos y bienestar de los individuos involucrados son protegidos adecuadamente, (2) los métodos utilizados para obtener los consentimientos son adecuados y apropiados, y (3) los riesgos y beneficios médicos potenciales de la investigación son valuados.

(b) La organización deberá asegurarle por escrito a la A.I.D. que se regirá por esta política en todas las investigaciones que apoye la A.I.D. y que involucren sujetos humanos. Esta seguridad consistirá en una certificación escrita de que se cumplirá con los requisitos que se relacionan con la revisión inicial y contínua de las investigaciones que involucran sujetos humanos y de una descripción de la estructura del comité evaluador de la organización, sus procedimientos de revisión, y las facilidades y personal disponible para proteger la salud y seguridad de los sujetos humanos. Además de proporcionar esta seguridad, la organización deberá certificar a la A.I.D., en cada propuesta que involucre sujetos humanos, que su comité ha revisado y aprobado la investigación que propone antes de iniciar cualquier trabajo.

(c) Como el bienestar de los sujetos humanos es un asunto que le concierne tanto a la A.I.D. como a la organización; los grupos de asesores de la A.I.D., consultores y personal pueden independientemente revisar todas las investigaciones que involucren sujetos humanos, y prohibir investigaciones que representen peligros inaceptables. Esta estipulación, sin embargo, no exhime de ninguna manera de la responsabilidad aquí estipulada a la organización.

shall assure that (1) the rights and welfare of the individuals involved are adequately protected, (2) the methods used to obtain informed consent are adequate and appropriate, and (3) the risks and potential medical benefits of the investigation are assessed.

(b) The organization must provide written assurance to A.I.D. that it will abide by this policy for all research involving human subjects supported by A.I.D. This assurance shall consist of a written statement of compliance with the requirements regarding initial and continuing review of research involving human subjects and a description of the organization's review committee structure, its review procedures, and the facilities and personnel available to protect the health and safety of human subjects. In addition to providing the assurance, the organization must also certify to A.I.D. for each proposal involving human subjects that its committee has reviewed and approved the proposed research before any work may be initiated.

(c) Since the welfare of the subject individual is a matter of concern to A.I.D. as well as to the organization; A.I.D. advisory groups, consultants, and staff may independently review all research involving human subjects, and prohibit research which presents unacceptable hazards. This provision, however, shall not derogate in any manner from the responsibility of the organization set forth herein.

(d) Todas las estipulaciones arriba mencionadas se aplican a cualquier investigación que involucre sujetos humanos realizadas fuera de los Estados Unidos y, además, tales investigaciones en el extranjero deberá ajustarse a los requisitos legales y otros que rigen las investigaciones humanas en el país donde se están realizando.

(e) Además de los procedimientos establecidos anteriormente, los estudios con drogas sin mercado serán realizados de conformidad con las estipulaciones que se le apliquen en el país donde el estudio se está haciendo.

(i) Guías e información sobre los procedimientos para salvaguardar sujetos humanos involucrados en investigaciones se puede encontrar en el Título 45, Parte 46, del Código de Reglamentos Federales. Es requisito cumplir con estos procedimientos, excepto como se hayan modificado anteriormente.

27. Tasas de Gastos Administrativos Negociadas - Provisionales (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica a los beneficiarios que han establecido tasas de gastos administrativos provisionales).

(a) Se debe establecer una tasa de gastos administrativos para cada uno de los períodos contables del donatario durante el término de esta donación. Dependiendo del establecimiento de una tasa final, el pago provisional de gastos administrativos se hará a la(s) tasa(s), en base(s) y por el(los) período(s) que aparecen en el Calendario de esta donación.

(b) El donatario, a más tardar 6 meses después del cierre de

(d) All of the above provisions apply to any research involving human subjects conducted outside of the United States and, in addition, such overseas research will conform to legal and other requirements pertinent to research in the country where they are conducted.

(e) In addition to the procedures set forth above, studies with unmarketed drugs will be carried out in accordance with provisions applicable in the country where the study is conducted.

(i) Guidance on procedures to safeguard human subjects involved in a research is found in Title 45, Part 46, of the Code of Federal Regulations. Compliance with these procedures, except as modified above, is required.

27. Negotiated Overhead Rates - Provisional (Nov. 84)

(This provision is applicable to all recipients who have an established provisional overhead rate)

(a) An overhead rate shall be established for each of the grantee's accounting periods during the term of this grant. Pending establishment of a final rate, provisional overhead payments shall be at the rate(s), on the base(s), and for the period(s) shown in the schedule of this grant.

(b) The grantee, not later than 6 months after the close of each

cada uno de los período contables durante el término de esta donación, presentará al oficial de la donación una tasa(s) final para el período, junto con la información de costos que la justifique. Las negociaciones sobre la(s) tasa(s) de gastos administrativos final por parte del donatario y el oficial de la donación se llevará a cabo tan oportunamente como sea práctico después de recibir la propuesta del donatario.

(c) Los resultados de cada negociación deberán ser establecidos en una enmienda a la donación y deberán especificar (1) la(s) tasa(s) final(s) acordada(s), (2) la(s) base(s) a la cuales se aplica la tasa(s), y (3) el período para el cual aplican las tasas. La enmienda en la tasa de gastos administrativos no cambiará ningún tope monetario, obligación de la donación, o gastos específicos permisibles o no en la donación.

(d) Para prevenir sobre pagos o faltas de pago sustanciales, las tasas provisionales o facturas pueden, a solicitud de cualesquiera de las partes, ser revisadas de mutuo acuerdo, tanto retroactiva como prospectivamente. Tal revisión de tasas provisionales negociadas que proporciona esta estipulación deberá ser establecida en una enmienda a la donación.

(e) Cualquier desacuerdo de las partes sobre cualesquiera tasa(s) finales bajo esta estipulación deberá ser considerada como disputa dentro de su significado en la Estipulación General de la donación, titulada "Disputas".

26. <u>Propiedad Personal en Exceso Suministrada por el Gobierno (Nov. 84)</u>

(Esta estipulación se aplica cuando se suministran propiedades personales bajo la donación)

of its accounting periods during the term of this grant, shall submit to the grant officer a proposed final rate(s) for the period, together with supporting cost data. Negotiation of final overhead rate(s) by the grantee and the grant officer shall be undertaken as promptly as practicable after receipt of the grantee's proposal.

(c) The results of each negotiation shall be set forth in an amendment to the grant and shall specify (1) the agreed upon final rate(s), (2) the base(s) to which the rate(s) apply, and (3) the period for which the rates apply. The overhead rate amendment shall not change any monetary ceiling, grant obligation, or specific cost allowance or disallowance provided for in this grant.

(d) To prevent substantial over or under payment, the provisional or billing rates may, at the request of either party, be revised by mutual agreement, either retroactively or prospectively. Any such revision of negotiated provisional rates provided in this provision shall be set forth in an amendment to this grant.

(e) Any failure by the parties to agree on any final rate(s) under this provision shall be considered a dispute within the meaning of the Standard Provision of the grant entitled "Disputes".

26. <u>Government Furnished Excess Personal Property (Nov. 84)</u>

(This provision applies when personal property is furnished under the grant)

Las políticas y procedimientos del Manual 16, "Propiedades en Exceso", y las estipulaciones pertinentes del 41 CFR 101-42 se aplican a las propiedades en exceso suministradas por el Gobierno bajo esta donación.

294. Derechos y Uso de las Propiedades (Derechos del Donatario) (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando el Gobierno confiere sus derechos únicamente al donatario)

Los derechos sobre toda propiedad financiada bajo esta donación están investidos en la persona del donatario, sujetos a las siguientes condiciones:

(a) El donatario no hará ningún cargo por depreciación, amortización, o uso de ninguna propiedad, cuyo derecho se le ha conferido al donatario en esta estipulación bajo esta donación o en alguna otra donación, subcontrato, contrato, o subconvenio del Gobierno de los EEUU.

(b) El donatario acuerda usar y mantener la propiedad para los propósitos de la donación de conformidad con los requisitos del párrafo 17 del Capítulo 1 del Manual 13.

(c) Con relación a la propiedad no gastable con un costo de adquisición de $1,000 o más, cuyos derechos revisten en el donatario, el donatario acuerda informar sobre tales artículos al oficial de la donación de tiempo en tiempo como se vayan adquiriendo y mantener un sistema de control que permita su identificación y localización inmediata.

The policies and procedures of Handbook 16, "Excess Property," and the appropriate provisions of 41 CFR 101-43 apply to the Government furnished excess property under this grant.

294. Title To and Use of Property (Grantee Title) (Nov. 84)

(This provision is applicable when the Government vests title in the grantee only)

Title to all property financed under this grant shall vest in the grantee, subject to the following conditions:

(a) The grantee shall not charge for any depreciation, amortization, or use of any property, title to which remains in amortization, or use of any property, title to which remains in the grantee under this provision under this grant or any other U.S. Government grant, subagreement, contract, or subcontract.

(b) The grantee agrees to use and maintain the property for the purposes of the grant in accordance with the requirements of paragraph 17 of Chapter 1 of Handbook 13.

(c) With respect to nonexpendable property having an acquisition cost of $1,000 or more, title to which vests in the grantee, the grantee agrees to report such items to the grant officer from time to time as they are acquired and to maintain a control system which will permit their ready identification and location.

29b. Derechos y Cuidados de la Propiedad (Gobierno de los EEUU) (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando los derechos de propiedad se confieren al Gobierno de los EEUU)

(a) La propiedad cuyos derechos son conferidos al Gobierno bajo esta donación, ya sea suministrada por el Gobierno o adquirida por el donatario, está sujeta a esta estipulación y se le denominará de ahora en adelante collectivamente "propiedad del Gobierno". Los derechos de propiedad del Gobierno no se verán afectados por la incorporación o vinculación del mismo a alguna propiedad no perteneciente al Gobierno, ni tal propiedad del Gobierno, o ninguna parte de la misma, será o llegará a ser parte fija o perderá su identidad como bien mueble por razones de que se le añada a algún bien raíz.

(b) Uso de la Propiedad del Gobierno

La propiedad del Gobierno deberá ser utilizada, a menos que aquí se especifique o lo apruebe el oficial de la donación de otra manera, únicamente en la realización de esta donación.

(c) Control, Mantenimiento y Reparación de la Propiedad del Gobierno

El donatario deberá mantener y administrar de conformidad con las prácticas comerciales más usadas un program para el mantenimiento, reparación, protección, y preservación de la propiedad del Gobierno de manera que asegure su completa disponibilidad y utilidad en la ejecución de esta donación. El donatario deberá tomar las medidas necesarias para cumplir con todas

29b. Title to and Care of Property (U.S. Government) (Nov. 84)

(This provision is applicable when title to property is vested in the U.S. Government)

(a) Property, title to which vests in the Government under this grant, whether furnished by the Government or acquired by the grantee, is subject to this provision and is hereinafter collectively referred to as "Government property." Title to Government property shall not be affected by the incorporation or attachment thereof to any property not owned by the Government, nor shall such Government property, or any part thereof, be or become a fixture or lose its identity as personalty by reason of affixation to any realty.

(b) Use of Government Property

Government property shall, unless otherwise provided herein or approved by the grant officer, be used only for the performance of this grant.

(c) Control, Maintenance and Repair of Government Property

The grantee shall maintain and administer in accordance with sound business practice a program for the maintenance, repair, protection, and preservation of Government property so as to assure its full availability and usefulness for the performance of this grant. The grantee shall take all reasonable steps to comply with all appropriate directions or instructions which the

las directrices o instrucciones que el oficial de la donación prescriba como razonablemente necesarias para la protección de la propiedad del Gobierno.

El donatario deberá presentar, para la revisión y aprobación por escrito del oficial de la donación, un sistema de registros para controlar la propiedad y un programa para mantener en forma ordenada la propiedad del Gobierno; sin embargo, si los sistemas de mantenimiento y control de propiedad del donatario han sido revisados y aprobados por otro departamento o agencia Federal de conformidad con el Adjunto N de la Circular OMB No. A-110 (Ver párrafo 17 del Capítulo 1, Manual 13), el donatario suministrará al oficial de la donación pruebas de tal aprobación en vez de solicitar de nuevo una aprobación.

(1) Control de la Propiedad

El sistema de control de la propiedad deberá incluir pero no se limitará a lo siguiente:

(A) Identificación de cada artículo de la propiedad del Gobierno, adquirido o suministrado bajo la donación, con un número controlado por medio de series y una descripción del artículo. Cada artículo deberá marcarse claramente "Propiedad del Gobierno de los EEUU".

(B) El precio de cada artículo de la propiedad adquirida o suministrada bajo esta donación.

(C) La localización de cada artículo de la propiedad adquirido o suministrado bajo esta donación.

grant officer may prescribe as reasonably necessary for the protection of the Government property.

The grantee shall submit, for review and written approval of the grant officer, a record system for property control and a program for orderly maintenance of Government property; however, if the grantee's property control and maintenance system has been reviewed and approved by another Federal department or agency pursuant to Attachment N of OMB Circular No. A-110 (see paragraph 17 of Chapter 1, Handbook 13), the grantee shall furnish the grant officer proof of such approval in lieu of another approval submission.

(1) Property Control

The property control system shall include but not be limited to the following:

(A) Identification of each item of Government property acquired or furnished under the grant by a serially controlled identification number and by description of item. Each item must be clearly marked "Property of U.S. Government."

(B) The price of each item of property acquired or furnished under this grant.

(C) The location of each item of property acquired or furnished under this grant.

(D) Un registro de cualquier componente utilizable que se remueva permanentemente de un artículo propiedad del Gobierno como resultado de alguna modificación o por cualquier otra razón.

(E) Un registro de la disposición de cada artículo adquirido o suministrado bajo la donación.

(F) Fecha de la orden y recibo de cualquier artículo adquirido o suministrado bajo la donación.

Los registros oficiales de control de la propiedad se deberán guardar en tal condición que en cualquier etapa de terminación del trabajo bajo la misma, el estado de la propiedad adquirida o suministrada bajo la donación se pueda cerciorar facilmente. Un informe sobre el estado actual de todos los artículos de la propiedad adquirida o suministrada bajo la donación se presentará anualmente junto con el informe anual.

(2) <u>Programa de Mantenimiento</u>

El programa de mantenimiento del donatario deberá ser consistente con las prácticas comerciales más usadas, los términos de la donación y suministrar:

(i) una declaración de las necesidades y rendimiento del mantenimiento preventivo.

(ii) una declaración y un informe de la necesidad de reponer capital, y.

(iii) un registro del trabajo realizado bajo el programa.

(D) A record of any usable components which are permanently removed from items of Government property as a result of modification or otherwise.

(E) A record of disposition of each item acquired or furnished under the grant.

(F) Date of order and receipt of any item acquired or furnished under the grant.

The official property control records shall be kept in such condition that at any stage of completion of the work under this grant, the status of property acquired or furnished under this grant may be readily ascertained. A report of current status of all items of property acquired or furnished under the grant shall be submitted yearly concurrently with the annual report.

(2) <u>Maintenance Program</u>

The grantee's maintenance program shall be consistent with sound business practice, the terms of the grant, and provide for:

(i) disclosure of need for and the performance of preventive maintenance,

(ii) disclosure and reporting of need for capital type rehabilitation, and

(iii) recording of work accomplished under the program.

(A) Mantenimiento Preventivo - Mantenimiento Preventivo es el mantenimiento realizado generalmente en base a un calendario regular para prevenir que aparezcan defectos y detectar y corregir los defectos menores antes de que resulte en serias consecuencias.

(B) Registros de Mantenimiento - El programa de mantenimiento del donatario deberá contar con suficientes registros como para revelar las acciones de mantenimiento realizadas y deficiencias que se descubrieron como resultado de inspecciones.

Se deberá presentar anualmente un informe del estado de mantenimiento de la propiedad del Gobierno junto con el informe anual.

(d) Riesgos de Pérdidas

(1) El donatario no será responsable de ninguna pérdida o daños hechos a la propiedad del Gobierno, or por los gastos imprevistos por tal pérdida o daño excepto que el donatario sea responsable de alguna de tales pérdidas o daños (incluyendo gastos imprevistos del mismo):

(i) Que resulten de una mala conducta voluntaria o falta de buena fe por parte de alguno de los directores u oficiales del donatario o de parte de alguno de sus administradores, superintendentes, o cualquier representante equivalente, quien haya supervisado o dirigido todos o sustancialmente todos los asuntos del donatario, o todos o sustancialmente todas las operaciones del donatario en cualquier planta, laboratorio, o localidad separada en la cual se esté cumpliendo esta donación.

(A) Preventive Maintenance - Preventive maintenance is maintenance generally performed on a regularly scheduled basis to prevent the occurrence of defects and to detect and correct minor defects before they result in serious consequences.

(B) Records of Maintenance - The grantee's maintenance program shall provide for records sufficient to disclose the maintenance actions performed and deficiencies discovered as a result of inspections.

A report of status of maintenance of Government property shall be submitted annually concurrently with the annual report.

(d) Risk of Loss

(1) The grantee shall not be liable for any loss of or damage to the Government property, or for expenses incidental to such loss or damage except that the grantee shall be responsible for any such loss or damage (including expenses incidental thereto):

(i) Which results from willful misconduct or lack of good faith on the part of any of the grantee's directors or officers, or on the part of any of its managers, superintendents, or other equivalent representatives, who have supervision or direction of all or substantially all of the grantee's business, or all or substantially all of the grantee's operation at any one plant, laboratory, or separate location in which this grant is being performed.

(ii) Que resulte de una omisión por parte del donatario, por mala conducta voluntaria o falta de buena fe de parte de algunos de sus directores, oficiales u otros representantes mencionados en (i) arriba,

(A) de mantener o administrar, de acuerdo con las prácticas comerciales comunes, el programa para mantener, reparar, proteger, y preservar la propiedad del Gobierno conforme lo requiere (i) arriba, o

(B) de tomar todas las medidas razonables para cumplir con cualquier orden que por escrito dé el oficial de la donación bajo (c) arriba;

(iii) Que el donatario se responsabilice bajo los términos expresados que se indican en el Calendario de esta donación.

(iv) Que resulte del riesgo que expresamente requería seguro bajo alguna otra estipulación de esta donación, pero sólo hasta por el seguro que se requería adquirir o mantener, o hasta por el seguro adquirido o mantenido en ese momento, el que sea mayor; o

(v) Que resulte del riesgo que está cubierto por seguros por el cual el donatario sea de alguna manera reembolsado, pero únicamente hasta el monto de tal seguro o reembolso.

En caso de que más de uno de las excepciones arriba mencionadas se aplique en algún caso, la responsabilidad del donatario por cualquier excepción no estará limitada por ninguna otra excepción.

(2) No se reembolsará al donatario por, y no lo incluirá

(ii) Which results from a failure on the part of the grantee, due to the willful misconduct or lack of good faith on the part of any of its directors, officers or other representatives mentioned in (i) above,

(A) to maintain and administer, in accordance with sound business practice, the program for maintenance, repair, protection, and preservation of Government property as required by (i) above, or

(B) to take all reasonabl steps to compley with any apropriate written directions of the grant officer under (c) above;

(iii) For which the grantee is otherwise responsible under the express terms designated in the Schedule of this grant.

(iv) Which results from a risk expressly required to be insured under some other provision of this grant, but only to the extent of the insurance so required to be procured and maintained, or to the extent of insurance actually procured and maintained, whichever is greater; or

(v) Which results from a risk which is in fact covered by insurance or for which the grantee is otherwise reimbursed, but only to the extent of such insurance or reimbursement;

Provided, that, if more than one of the above exceptions shall be applicable in any case, the grantee's liability under any one exception shall not be limited by any other exception.

(2) The grantee shall not be reimbursed for, and shall not

SD

como un artículo de gasto administrativo, el costo del seguro, o cualquier provisión por reserva, para cubrir los riesgos de pérdida o daños a la propiedad del Gobierno, excepto hasta donde el Gobierno le haya solicitado al donatario realizar tal seguro bajo alguna otra estipulación de esta donación.

include as an item of overhead, the cost of insurance, or any provision for a reserve, covering the risk of loss of or damage to the Government property, except to the extent that the Government may have required the grantee to carry such insurance under any other provision of this grant.

(3) Si ocurriera la pérdida o destrucción o daño a la propiedad del Gobierno, el donatario deberá notificar al oficial de la donación sobre la misma, tomará todas las medidas razonables para proteger la propiedad del Gobierno de daños adicionales, separará la propiedad del Gobierno dañada de la no dañada, pondrá toda la propiedad del Gobierno lo más ordenadamente posible, y suministrará al oficial de la donación una certificación de:

(3) Upon the happening of loss or destruction of or damage to the Government property, the grantee shall notify the grant officer thereof, shall take all reasonable steps to protect the Government property from further damage, separate the damaged and undamaged Government property, put all the Government property in the best possible order, and furnish to the grant officer a statement of:

(i) La pérdida, destrucción, o daño a la propiedad del Gobierno;

(i) The lost, destroyed, and damaged Government property;

(ii) El tiempo y razón de la pérdida, destrucción o daño;

(ii) The time and origin of the loss, destruction, or damage;

(iii) Todos los intereses que se sepa que están en propiedad mezclada, de los cuales forma parte la propiedad del Gobierno; y

(iii) All known interests in commingled property of which the Government property is a part; and

(iv) El seguro, si hubiere, que cubra alguna parte o interés de tales propiedades mezcladas.

(iv) The insurance, if any, covering any part of or interest in such commingled property.

El donatario reparará y renovará la propiedad del Gobierno dañada o tomará cualquier otra acción que le indique el oficial de la donación.

The grantee shall make repairs and renovations of the damaged Government property or take such other action as the grant officer directs.

(4) En caso de que el donatario sea indemnizado, reembolsado, o de alguna manera compensado

(4) In the event the grantee is indemnified, reimbursed, or otherwise compensated for any loss

por alguna pérdida o destrucción o daño a la propiedad del Gobierno, utilizará las ganancias para reparar, renovar o reemplazar la propiedad del Gobierno involucrada, o acreditará tales ganancias al gasto del trabajo que cubre la donación, o de alguna manera reembolsará al Gobierno, como lo ordene el oficial de la donación. El donatario no hará nada que perjudique el derecho del Gobierno de recuperar contra terceros cualquier pérdida, destrucción, o daño, y de acuerdo con una solicitud del oficial de la donación, suministrará al Gobierno, a expensas del Gobierno, toda la asistencia razonable y la cooperación (incluyendo asistencia en el seguimiento de litigios y la ejecución de documentos o encargos en favor del Gobierno) para obtener la recuperación.

(e) Acceso

El Gobierno, y cualquier persona designada por él, tendrá acceso, en cualquier momento que sea razonable, al lugar donde se localice alguna propiedad del Gobierno, con el fin de inspeccionarla.

(f) Contabilidad Final y Disposición de la Propiedad del Gobierno

Cuando termine esta donación, o en la fecha anterior que determine el oficial de la donación, el donatario presentará, en forma aceptable al oficial de la donación, un itinerario de inventarios que cubra todos los artículos de la propiedad del Gobierno no consumidos en la realización de esta donación o no enviados al Gobierno, y preparará, enviará o hará tal otra disposición de la propiedad del Gobierno según le sea ordenado o autorizado por el oficial de la donación.

or destruction of or damage to the Government property, it shall use the proceeds to repair, renovate or replace the Government property involved, or shall credit such proceeds against the cost of the work covered by the grant, or shall otherwise reimburse the Government, as directed by th grant officer. The grantee shall do nothing to prejudice the Government's right to recover against third parties for any such loss, destruction, or damage, and upon the request of the grant officer, shall, at the Government expense, furnish to the Government all reasonable assistance and cooperation (including assistance in the prosecution of suits and the execution of instruments or assignments in favor of the Government) in obtaining recovery.

(e) Access

The Government, and any persons designated by it, shall at all reasonable times have access to the premises wherein any Government property is located, for the purpose of inspecting the Government property.

(f) Final Accounting and Disposition of Government Property

Upon completion of this grant, or at such earlier dates as may be fixed by the grant officer, the grantee shall submit, in a form acceptable to the grant officer, inventory schedules covering all items of Government property not consumed in the performance of this grant or not theretofore delivered to the Government, and shall prepare, deliver, or make such other disposal of the Government property as may be directed or authoried by the grant officer.

(g) Comunicaciones

Todas las comunicaciones emitidas en virtud de esta estipulación deberán ser por escrito.

29c. Derechos y Cuidado de la Propiedad (Titulada al País Beneficiario) (Nov. 64)

(Esta estipulación se aplica a la propiedad cuyos derechos se confieren al país beneficiario o a la agencia pública o privada que designe el gobierno del país beneficiario)

(a) Excepto que lo modifique el Calendario de esta donación, los derechos sobre todo equipo, material o suministros, cuyos costos sean reembolsables al donatario por parte de la A.I.D. o por el país beneficiario, estarán en todo momento a nombre del país beneficiario o de la agencia pública o privada que designe el gobierno beneficiario, a menos que el derecho de ciertos tipos o clase de equipo se lo reserve la A.I.D. conforme con las estipulaciones establecidas en el Calendario de esta donación; pero tal propiedad en su totalidad deberá estar bajo la custodia y control del donatario hasta que el poseedor de los derechos lo ordene de otra manera o se termine el trabajo bajo esta donación o ésta se acabe, en cuyo momento la custodia y el control se tranferirá al poseedor de los derechos o se dispondrá de la misma de conformidad con sus instrucciones. Todas las garantías de cumplimiento u certificados que se obtengan de los proveedores se harán a nombre del poseedor de los derechos.

(b) El donatario deberá preparar y poner en ejecución un programa que deberá ser aprobado por la Misión, para recibir, utilizar, mantener, proteger, custodiar y

(g) Communications

All communications issued pursuant to this provision shall be in writing.

29c. Title to and Care of Property (Cooperating Country Title) (Nov. 64)

(This provision is applicable to property titled in the name of the cooperating country or such public or private agency as the cooperating country government may designate)

(a) Except as modified by the Schedule of this grant, title to all equipment, materials and supplies, the cost of which is reimbursable to the grantee by A.I.D. or by the cooperating country, shall at all times be in the name of the cooperating country or such public or private agency as the cooperating Government may designate, unless title to specified types or classes of equipment is reserved to A.I.D. under provisions set forth in the Schedule of this grant; but all such property shall be under the custody and control of grantee until the owner of title directs otherwise or completion of work under this grant or its termination, at which time custody and control shall be turned over to the owner of title or disposed of in accordance with its instruction. All performance guarantees and warranties obtined from suppliers shall be taken in the name of the title owner.

(b) The grantee shall prepare and estalibhs a program to be approved by the Mission, for the receipt, use, maintenance, protection, custody and care of equipment,

cuidar el equipo, materiales y suministros que tenga la responsabilidad de custodiar, incluyendo la creación de controles razonables para poner en vigor tal programa. El donatario deberá guiarse por los requerimientos del párrafo 17 del Capítulo 1, Manual 13.

(c) Dentro de los 90 días subsiguientes a la terminación de esta donación, o en la fecha que fije el oficial de la donación, el donatario suministrará un itinerario de inventarios que cubran todos los artículos de equipo, materiales y suministros bajo la custodia del donatario, cuyos derechos pertenezcan al país beneficiario o a la agencia pública o privada que el país beneficiario haya designado, los cuales no se hayan consumido en el cumplimiento de esta donación. El donatario también deberá indicar cómo se ha dispuesto de tal propiedad.

30A. Compartir Costos (No Equivalentes) (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando la A.I.D. es uno de varios donantes)

(a) Los fondos suministrados por esta donación representan un apoyo parcial al programa/proyecto que se describe en el Calendario de esta donación, y se pueden utilizar para apoyar los costos del programa/proyecto que se especifican en el Presupuesto que se incluye en el Calendario.

(b) Las restricciones con respecto al uso de los fondos de la donación de la A.I.D. que establecen las estipulaciones generales de esta donación se aplican únicamente a los gastos que se incurren con fondos de la A.I.D. suministrados bajo esta donación. Las estipulaciones generales no se aplican a gastos que se

materials and supplies for which it has custodial responsibility, including the establishment of reasonable controls to enforce such program. The grantee shall be guided by the requirements of paragraph 17 of Chapter 1, Handbook 13.

(c) Within 90 days after completion of this grant, or at such other date as may be fixed by the grant officer, the grantee shall submit an inventory schedule covering all items of equipment, materials and supplies under the grantee's custody, title to which is in the cooperating country or public or private agency designated by the cooperating country, which have not been consumed in the performance of this grant. The grantee shall also indicate what disposition has been made of such property.

30A. Cost Sharing (Nonmatching) (Nov. 84)

(This provision is applicable when A.I.D. is one of a number of donors)

(a) The funds provided by this grant represent partial support of the program/project as described in the Schedule of this grant, and may be used to support the costs of the program/project as specified in the Budget included in the Schedule.

(b) The restrictions on the use of A.I.D. grant fund set forth in the standard provision of this grant are applicable only to expenditures incurred with A.I.D funds provided under this grant. The standard provisions are not applicable to expenditures incurred with funds provided from non-Federal

incurran con fondos suministrados por fuentes no-federables. El donatario contabilizará los fondos de la A.I.D. de conformidad con la estipulación general de esta donación titulada "Contabilidad, Auditoría y Registros".

(c) No obstante el párrafo (b) de la estipulación general de esta donación titulada "Reembolsos", las partes acuerdan que en caso de que se niegue un desembolso de los fondos de la donación de la A.I.D. que por este medio se suministran, el donatario podrá sustituir tal negación con desembolsos hechos con fondos suministrados por fuentes no-Federales siempre que se haya incurrido en ellos en el cumplimiento de esta donación. Cuando se de por terminada o venza esta donación, se le reembolsará a la A.I.D. los montos que se negaron para desembolsos de fondos de la donación de la A.I.D. y para los cuales no se pudo hacer una sustitución con desembolsos de fondos no-federables

30B. Compartir Costos (Contribución Equivalente) (Nov. 84)

(Esta estipulación se aplica cuando el beneficiario participa en forma voluntaria compartiendo los gastos o se le requiera que suministre una contribución equivalente)

(a) Para cada año (o período de financiamiento) en esta donación, el donatario acuerda gastar de los fondos no-Federales un monto por lo menos igual al porcentage de los gastos en total de esta donación los cuales se especifican en el Calendario de la donación. El Calendario de esta donación también puede contener restricciones con respecto a la aplicación de los fondos que se comparten/contribuyen equivalentemente. El Calendario tiene prioridad sobre los términos de esta estipulación.

sources. The grantee will account for the A.I.D. funds in accordance with the standard provision of this grant entitled "Accounting, Audit and Records."

(c) Notwithstanding paragraph (b) of the standard provision of this grant entitled "Refunds", the parties agree that in the event of any disallowance of expenditures from A.I.D. grant funds provided hereunder, the grantee may substitute for such disallowance expenditures made with funds provided from non-Federal sources provided they are otherwise incurred for the purpose of this grant. At the expiration or termination of this grant, amounts of disallowance of expenditures from A.I.D. grant funds for which a substitution with expenditures from non-Federal funds cannot be made will be refunded to A.I.D.

30B. Cost Sharing (Matching) (Nov. 84)

(This provision is applicable when the recipient is either voluntarily cost sharing or is required to provide a matching share)

(a) For each year (or funding period) under this grant, the grantee agrees to expend from non-Federal funds an amount at least equal to the percentage of the total expenditures under this grant specified in the Schedule of the grant. The Schedule of this grant may also contain restrictions on the application of cost sharing/matching funds. The Schedule takes precedence over the terms of this provision.

(b) La elegibilidad de fondos no-Federales que se aplica para satisfacer los requisitos para compartir costos/contribuir equivalentemente bajo este convenio, se establecen a continuación:

1. Cargos incurridos por el donatario como costos del proyecto. No todos los cargos requieren egresos en efectivo por parte del donatario durante el período del proyecto; un ejemplo son los cargos por depreciación y uso de los edificios y equipo.

2. Costos del proyecto financiados con efectivo que otorgan o donan al donatario otras agencias públicas e instituciones no-Federales, y organizaciones privadas o indivuos, y

3. Costos del proyecto por servicios y propiedades personales e inmuebles, o uso de las mismas, donados por otras agencias públicas o instituciones no-Federales, y organizaciones privadas e individuales.

(c) Todas las contribuciones, en efectivo o en especie, deberán aceptarse como parte de los costos que comparte el donatario y contribuye equivalentemente cuando tales contribuciones satisfagan todos los criterios siguientes:

1. Son verificables en los registros del donatario;

2. No se incluyen como contribuciones a ningún otro programa de asistencia Federal;

3. Se requieren y son razonables para el cumplimiento eficiente y apropiado de los objetivos del proyecto;

4. Son de la clase de cargos que permitirían los principios de costos Federales aplicables.

(b) Eligibility of non-Federal funds applied to satisfy cost sharing/matching requirements under this grant are set forth below:

1. Charges incurred by the grantee as project costs. Not all charges require cash outlays by the grantee during the project period; examples are depreciation and use charges for buildings and equipment.

2. Project costs financed with cash contributed or donated to the grantee by other non-Federal public agencies and institutions, and private organization and invididuals, and

3. Project costs represented by services and real and personal property, or use thereof, donated by other non-Federal public agencies and institutions, and private orgnaizations and individuals.

(c) All contributions, both cash and in-kind, shall be accepted as part of the grantee's cost sharing and matching when such contributions meet all of the following criteria:

1. Are verifiable from the grantee's records;

2. Are not included as contributions for any other Federally assisted program;

3. Are necessary and reasonable for proper and efficient accomplishment of project objectives;

4. Are types of charges that could be allowable under the applicable Federal cost principles;

46

5. No los paga el Gobierno Federal bajo ninguna otra donación o convenio (a menos que la donación o convenio sea autorizado por ley Federal para que se utilice para compartir costos o contribuir equivalentemente);

6. Aparecen en el presupuesto aprobado cuando lo solicitó A.I.D.; y

7. Se ajustan a otras estipulaciones de este párrafo.

(d) El valor de las contribuciones en especie del donatario se establecerá de conformidad con los principios de costo Federales que se apliquen.

(e) A continuación se encuentran los procedimientos específicos para que el donatario establezca el valor de las contribuciones en especie por parte de terceros no-Federales:

1. Valoración de los servicios voluntarios. Los servicios voluntarios pueden ser suministrados por profesionales y personal técnico, consultores, y otros trabajos especializados o no especializados. Los servicios voluntarios pueden contar como costos compartidos o contribución equivalente si son una parte integral y necesaria de un programa aprobado.

(i) Tarifas por servicios voluntarios. Las tarifas por servicios voluntarios deben ser consistentes con aquellas que paga por trabajos similares la organización del donatario. En aquellos casos en que la organización del donatario no cuente con los conocimientos que se requieren, las tarifas deberán ser consistentes con aquellas que se pagan por trabajos similares en el mercado laboral dentro del cual el donatario compite por la clase de servicios en referencia.

5. Are not paid by the Federal Government under another grant or agreement (unless the grant or agreement is authorized by Federal law to be used for cost sharing or matching);

6. Are provided for the approved budget when required by A.I.D.; and

7. Conform to other provisions of this paragraph.

(d) Values for grantee in-kind contributions will be established in accordance with the applicable Federal cost principles.

(e) Specific procedures for the grantee in establishing the value of in-kind contributions from non-Federal third parties are set forth below:

1. Valuation of volunteer services. Volunteer services may be furnished by professional and technical personnel, consultants, and other skilled and unskilled labor. Volunteer service may be counted as cost sharing or matching if the services is an integral and necessary part of an approved program.

(i) Rates for volunteeer services. Rates for volunteers should be consistent with those paid for similar work in the grantee's organization. In those instances in which the required skills are not found in the grantee's organization, rates should be consistent with those paid for similar work in the labor market in which the grantee competes for the kind of services involved.

(ii) Voluntarios contratados por otras organizaciones. Cuando un patrono que no sea el donatario suministra los servicios de un empleado, estos servicios deberán valorarse con el salario regular del empleado (excluyendo las costas sociales y gastos administrativos) si en estos servicios se suministran los mismos conocimientos por los cuales se le ha pagado al empleado normalmente.

(ii) Volunteers employed by other organizations. When an employer other than the grantee furnishes the services of an employee, these services shall be valued at the employee's regular rate of pay (exclusive of fringe benefits and overhead costs) provided these services are of the same skill for which the employee is normally paid.

2. Valoración de la propiedad personal gastable que se dona. La propiedad personal gastable que se dona puede incluir artículos como equipo consumible, suministros de oficina, equipo de laboratorio o suministros para conferencias y aulas. El valor que se le de a la propiedad personal gastable que se incluya para compartir costos/contribuir equivalentemente deberá ser razonable y no excederá el valor en el mercado de esa propiedad en el momento de la donación.

2. Valuation of donated expendable personal property. Donated expendable personal property includes such items a expendable equipment, office supplies, laboratory supplies or workshop and classroom supplies. Value assessed to expendable personal property included in the cost/matching share should be reasonable and should not exceed the market value of the property at the time of the donation.

3. Valoración de la propiedad personal no-gastable que se dona, edificios y tierra o sus usos.

3. Valuation of donated nonexpendable personal property, buildings, and land or use thereof.

(i) El método utilizado para cargar costos que se comparten o contribuyen equivalente por propiedad personal no-gastable que se dona, edificios y tierras, puede diferir de la siguiente manera, dependiendo del propósito de la donación:

(i) The method used for charging cost sharing or matching for donated nonexpendable personal property, buildings and land may differ according to the purpose of the grant as follows:

a. Si el propósito de la donación es ayudar al que la recibe en la adquisición de equipo, edificios, o tierra, el valor total de la propiedad donada puede ser reclamada como costo que se comparte o contribuye equivalentemente.

a. If the purpose of the grant is to assist the recipient in the acquisition of equipment, buildings or land, the total value of the donated property may be claimed as cost sharing or matching.

b. Si el propósito de la donación es ayudar en

b. If the purpose of the grant is to support

actividades que requieren del uso de equipo, edificios o tierras, se pueden hacer cargos por depreciación o uso del equipo y edificios. Se puede permitir el valor total del equipo u otros activos fijos y los cargos por un alquiler equitativo de tierras si la A.I.D. los ha aprobado.

(ii) El valor de la propiedad donada se determinará de conformidad con las políticas contables más usadas por el donatario con las siguientes salvedades:

a. Tierras y Edificios. El valor de las tierras y edificios donados no excederá su valor equitativo en el mercado, en el momento que se realizó la donación al donatario y de conformidad con lo establecido por un aforador independiente, y tal y como lo certifique un oficial del donatario responsable.

b. Propiedad Personal No-gastable. El valor de la propiedad personal no gastable que se dona no excederá el valor equitativo en el mercado del equipo y propiedad con la misma antiguedad y condición en el momento que se realizó la donación.

c. Uso de Espacio. El valor del espacio donado no excederá el valor rentable equitativo de un espacio comparable tal y como lo establezca un aforador independiente con relación a un espacio y facilidades comparables en un edificio de propiedad privada en el mismo lugar.

d. Equipo Prestado. El valor del equipo que se presta no excederá su valor rentable equitativo.

(f) los siguientes requisitos conciernen a los registros de justificación del donatario para las contribuciones en especie de terceros no-Federales.

activities that require the use of equipment, buildings, or land, depreciation or use charges for equipment and buildings may be made. The full value of equipment or other capital assets and fair rental charges for land may be allowed provided that A.I.D. has approved the charges.

(ii) The value of donated property will be determined in accordance with the usual accounting policies of the grantee with the following qualifications:

a. Land and buildings. The value of donated land and buildings may not exceed its fair market value, at the time of donation to the grantee as established by an idenpendent appraiser; and certified by a responsible official of the grantee.

b. Nonexpendable Personal Property. The value of donated nonexpendable personal property shall not exceed the fair market value of equipment and property of the same age and condition at the time of donation.

c. Use of Space. The value of donated space shall not exceed the fair rental value of comparable space as established by an independent appraisal of comparable space and facilities in a privately owned building in the same locality.

d. Borrowed Equipment. The value of borrowed equipment shall not exceed its fair rental value.

(f) The following requirements pertain to the grantee's supporting records for in-kind contributions from non-Federal third parties.

1. Los servicios voluntarios deberán ser documentados y, hasta donde sea posible, justificados por los mismos métodos que utiliza el donatario para sus empleados.

2. Las bases para determinar el valor de servicios personales, materiales, equipo, edificios y tierras deberán estar documentadas.

(g) Los desembolsos individuales no tendrán que ser compartidos o equiparados si el total desembolsado que se incurrió durante el año (o período de financiamiento) se comparte o equipara de conformidad con el porcentaje acordado, el cual se estableció en el Calendario de la donación.

(h) Si al final de algún año (o período de financiamiento), el donatario ha gastado una cantidad de fondos no-Federales menor al porcentaje total de gastos acordado, la diferencia puede aplicarse para reducir el monto del financiamiento de la A.I.D. el próximo año (o período de financiamiento), o, si esta donación vence o ha sido terminada, la diferencia se reembolsará a la A.I.D.

(i) Si no se satisficieran los requisitos para compartir costos/contribuir equivalentemente que se establecen el párrafo (a) arriba, esto se considerará suficiente razón para terminar la donación por causa de conformidad con el párrafo (a) titulado "Por Causa" de la estipulación general de esta donación titulada "Terminación".

(j) Las restricciones con respecto al uso de los fondos de la donación de la A.I.D. que se establecen en virtud de las estipulaciones generales de esta donación, se aplican a gastos incurridos con

1. Volunteer services must be documented and, to the extent feasible, supported by the same methods used by the grantee for its employees.

2. The basis for determining the valuation of personal services, material, equipment, buildings and land must be documented.

(g) Individual expenditures do not have to be shared or matched provided that the total expenditures incurred during the year (or funding period) are shared or matched in accordance with the agreed upon percentage set forth in the Schedule of the grant.

(h) If at the end of any year (or funding period) hereunder, the grantee has expended an amount of non-Federal funds less than the agreed upon percentage of total expenditures, the difference may be applied to reduce the amount of A.I.D. funding the following year (or funding period), or, if this grant has expired or been terminated, the difference shall be refunded to A.I.D.

(i) Failure to meet the cost sharing/matching requirements set forth in paragraph (a) above shall be considered sufficient reasons for termination of this grant for cause in accordance with paragraph (a) entitled "For Cause", of the standard provision of this grant entitled "Termination".

(j) The restrictions on the use of A.I.D. grant fund hereunder set forth in the standard provisions of this grant are applicable to expenditures incurred with A.I.D. funds provided under this grant. The